

Vuwuj Tijoxel

Texto para el Estudiante

Ube Chak

Método

Kmatzij

Ksalk'umin Uk'utik-Retamaxik le Maya Tzijonik

Círculo de Enseñanza-Aprendizaje del Idioma Maya -CEIM-

Para el Aprendizaje del Idioma Maya como Segunda Lengua

Idioma K'iche' *Nivel*
Avanzado





AUTORIDADES

José Dionicio Canahuí Rodríguez
PRESIDENTE

Andrés Hernández González
DIRECTOR ADMINISTRATIVO

Gaspar Guzman Caba
DIRECTOR FINANCIERO

EQUIPO TÉCNICO

María Magdalena Pérez Conguache
DIRECTORA DE PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

José Augusto Yac Noj
COORDINADOR DE EDUCACIÓN PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN

Antonio Benicio Ross Montejo
COORDINADOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Marta Nohemí Morales Chalí
COORDINADORA DE ESTUDIOS CULTURALES

Tereza Mendoza Pérez
COORDINADORA DE TRADUCCIÓN

AUTOR

Wel Raxulew
TÉCNICO PEDAGÓGICO

REVISIÓN DEL CASTELLANO

Pierina Piedra Santa Abud

3ª. Calle 00-11 Zona 10, Ciudad de Guatemala.
Tel. 23393401 – 23341363 – 23341850
Telefax: 23393354. Correo Electrónico: almg@almg.org.gt Página Web:
www.almg.org.gt

Guatemala, Noviembre del 2006.

Presentación



El presente texto de estudio para el nivel avanzado DE aprendizaje del idioma k'iche' como segunda lengua, representa una herramienta importante para el facilitador como orientador y al estudiante como participante activo del proceso de enseñanza - aprendizaje del idioma.

Basado en el método "Kumatziy", no se pretende que se momorice todo el contenido del texto, más bien se busca estar en la vía de un aprendizaje dinámico y activo que permita mantener una constante ejercitación y aplicación escrita de lo aprendido.

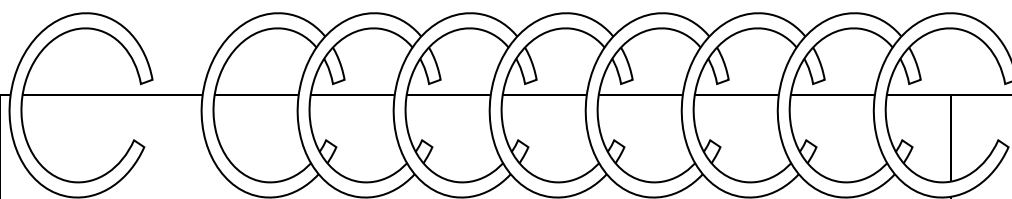
En la concepción y edición de este material, se ha tomado en cuenta aspectos psicopedagógicos, andragógicos y didácticos para su adecuación y funcionalidad en niños y adultos lectores. Sus ejercicios los puede hacer el estudiante de manera autónoma acompañado siempre de una orientación básica de parte del facilitador. La autoformación es uno de sus objetivos.

SU ESTRUCTURA

El texto contiene 25 lecciones cada uno desarrollado de acuerdo a la tabla general de contenidos del nivel Avanzado. Cada lección presenta, entonces, el contenido desarrollado de manera técnica.

Y para hacer interactiva el uso del texto, se presenta un espacio para realizar los ejercicios que se sugieren. Con ello se pretende ahondar la ejercitación de la estructuración coherente del idioma.

Se espera que se transforme en un instrumento que facilite el proceso de adquisición del idioma y pueda complementarse con otros materiales de apoyo para el estudiante.



INDICE

01	Tendencias familiares actuales	4
02	El Concepto Tiempo	5
03	El Empleo	6
04	La Ropa y el Clima	7
05	Comunicación entre animales	8
06	Competencias Futbolísticas	12
07	EL Concepto de Mercado	13
08	La Multiplicación	14
09	El Fruto	15
10	La Estufa de Gas	16
11	La Verdura	21
12	Las Fuerzas Básicas del Urbanismo	22
13	Nuevo Hogar: Migraciones de Población	23
14	Los Mamíferos y la Comunicación entre animales	24
15	Los Recursos Naturales	25
16	La Red Local	29
17	Las Herramientas	30
18	Nutrición Humana	31
19	El Cuerpo Humano y la Danza	32
20	Los Medios de Comunicación	33
21	La Escuela Activa	38
22	Los Valores	39
23	La Enfermedad y El Hospital	40
24	Las Fiestas	41
25	Ciencias Sociales	43

1. Kib'e taq le Achalaxik Kamik

Konojel le amaq' tajin kkiq'axej taq achalaxik taq na'ojib'al jacha' kk'ulmataj pa Uqajb'al q'ij. Le kitzirisaxik taq b'eyalb'al rech ucholaxik le alanik xuquje' le uya'ik ub'e le qasan ak'alab' sib'alaj tajin kuqasaj le kik'iyal le le achalaxik le xa jun k'amal kib'e le k'o ta kichoq'ab'. Le kik'iyal le jachanik tajin knimarik xuquje' pa taq amaq' jawi' sib'alaj nim le kiq'ilonik le ja'lajoj taq kojb'al. Pa taq le tinamit le k'ate tajin kek'iyik, le kik'iyal le alk'walaxelab' le kek'asi' pa jun achalaxik aninaq tajin knimarik rumal chi tajin kq'atex kiwach le oqanelab' taq yab'ilal, le wayi'jal xuquje' enik'aj chi eya'l kamikal chikixo'l ri ak'alab'. Le unich'arisaxik we unimal we kikamikal we ak'alab' xuquje' le tajin unimarik kik'iyal le winaq kuya chke we taq amaq' jun nimalaj b'isonik rech tzuqub'al ib' arechi le taq achalaxik kekowinik kkitoj le ilonik kkiya chke le ek'i alk'walaxelab'.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Tendencias Familiares Actuales

Todos los países industrializados están experimentando tendencias familiares similares a las de Occidente. La mejora de los métodos de control de natalidad y la legalización del aborto han reducido de forma considerable el número de familias monoparentales no autosuficientes. El número de divorcios está aumentando incluso en aquellos países donde las trabas religiosas y legales son muy fuertes. En los países en vías de desarrollo, la tasa de hijos que sobreviven en una familia ha ido aumentando con rapidez a medida que se han ido controlando las enfermedades infecciosas, el hambre y otras causas de mortalidad infantil. La reducción de esta tasa de mortalidad infantil y el consiguiente crecimiento de la población presentan en estos países un grave problema de recursos para que las familias puedan mantener económicamente a tantos hijos. (*Microsoft Encarta 2004*).

2. Le Q'ij

Chaq'apil jawi' rech lê uwachulew,
kk'ulmatij wi jun aretaq lê q'ij kopan qas
silob'inik on jun k'achikaj chuwach lê kaj
xajtajem. Le q'ij are jun pa ri lê q'ij, nik'aj q'ij ri'.
chke le nima'q kipatan Le q'ij rech le qamam
taq k'olb'al rech lê q'ij kub'ij chi lê unimal
silob'wokaj, jacha le jun q'ij na junam taj pa
nimalil xuquje' lê ronojel le junab' rumal
ch'akulil. Kamik kekoj lê uk'exb'alil le
oxib' ik'ilal b'eyalb'al che usilob'em lê qamam q'ij.
ub'ixik lê q'ij. Ojer chik Le uk'exoj rib' le 24
chi kkoj lê usilob'ik le pajq'ij rech jun q'ij pa le
chuwach ri kaj, che ja'lajoj taq kajk'olab'al
uxe'al rajilaxik lê q'ij. kopan pa 16 lajpajq'ij.
Xata apachike k'olb'al

Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas kkib'ij.

El Tiempo

Periodo durante el que tiene lugar una acción o acontecimiento. El tiempo es una de las magnitudes fundamentales del mundo físico, igual que la longitud y la masa. Desde hace mucho tiempo se emplea el movimiento aparente del Sol en el cielo como base para la medida del tiempo. En cualquier punto del planeta, cuando el Sol alcanza el punto más alto en el cielo durante ese día, es mediodía. Según el tiempo solar la longitud del día no es la misma a lo largo del año debido a las variaciones del movimiento aparente del Sol. La diferencia de duración de las 24 horas de un día en las distintas estaciones puede llegar a ser de 16 minutos. (*Microsoft Encarta 2004*).

3. Okchakunik

Ukojik jun winaq
kumal nik'aj chi
winaq on wokaj
winaq rech
reheb'exik le
uchak chuwach
jun tojonik on jun
chik uwach
tjonik. Wa na
junam ta ruk' le

sipamachakunik
on le
ximomachakunik,
jawije' le chakunik
na kxajtaj taj ruk'
jamalil chuwach
jun tjonik,
xuquje' na k'o ta
rajilal chuwach le
ajchoq'e chak. Pa

le pwaqilal, le tzij
okchakunik
erek'am chi nik'aj
taq jastaq chik re
poq'sanik, jacha' le
ulew xuquje' le
pwaq, xewi pa
komon chomanik
are kuch'a' le
kikojik etojom

ajchakunelab'. Le
okchakunik na
kerek'a'j ta le
ajchakunelab' le
ketoq'in taj, jacha'
le ixoqib' rech
upaja on le
kechakun xaq pa
ke wi. Le tukelam
okchakunik, nim

che ronojel le
okchakunik:
Chikixo'l jun ukaj
xuquje' jun nik'ajil
che le choq'ab'
chakunik pa taq
amaq' tajan
kek'iyik, jawije'
jun winaq xaq pa
utukelam

kchakunik xuquje'
kotoj q'an rib'.
Jujun taq uwach
okchakunik chik
are le najchakunik,
le nik'aj q'ij
chakunik xuquje'
le ch'ob'oj rech
chakunik.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Empleo

Utilización de un individuo por personas o instituciones para obtener su trabajo a cambio de un salario u otro tipo de pago. Esto se diferencia, por ejemplo, de la servidumbre o de la esclavitud, casos en los que el empleo no se ofrece en condiciones de libertad a cambio de un pago, y que tampoco implican un coste para el empresario. En economía, el término empleo también hace referencia a otros factores de producción, como la tierra y el capital, pero en el sentido corriente se refiere a la utilización de trabajadores asalariados. El empleo suele excluir a aquellos trabajadores que no cobran, como las amas de casa o los voluntarios. El autoempleo representa una porción importante del empleo total: entre la cuarta parte y la mitad de la fuerza laboral de los países en desarrollo, donde cada individuo trabaja y se paga a sí mismo. Otras formas de empleo incluyen el migratorio, el trabajo a tiempo parcial y los contratos por obra. (*Microsoft Encarta 2004*).

4. Le Atz'yaq xuquje' le Umiq'inal le Ulew

Na qas ta etamatalik, le atz'yaq xk'iy loq nab'e rech ch'uqik ib' xuquje' utz k'olem pa le uwach ulew. Pa taq taq'aj, le katz'yaq achijab' xuquje' ixoqib' are jun jamal atz'yaq. Pa le taq amaq' aj Arabia xuquje' aj Africa le jamal atz'yaq kux roqorik atz'yaq. Le winaq rech rech taq k'atanataq k'olib'al na kil ta chi le winaq kkikoj jun atz'yaq

keb' uwach. Pa taq tewataq k'olib'al xaq's amaq'el wi chi le winaq kkikoj et'ist'al xuquje' eyatatel taq atz'yaq rech utz rek'a'xik le uq'aq'al le ch'akul. Pa le uqajb'al q'ij b'anikil le k'amoj ib' chikixo'l we keb' uwachil ri' uya'om ub'e sib'alaj ja'lajoj uwach le atz'yaq chikiwach le nik'aj taq k'olib'al chik pa le uwachulew.

Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas kkib'ij.

La Ropa y el Clima

Probablemente la ropa se desarrolló en un principio para protegerse o adaptarse al medio ambiente. En climas cálidos la ropa tradicional masculina y femenina es una indumentaria suelta. En los países árabes y africanos esta ropa suelta adopta la forma de túnica. Los habitantes de climas muy cálidos es raro que lleven ropas de más de dos capas. En los climas fríos es tradicional llevar vestidos cosidos y ajustados de varias capas para conservar mejor el calor del cuerpo. En la cultura occidental la interacción entre estos dos estilos ha dado lugar a una historia del vestido más variada que en otras partes del mundo. (*Microsoft Encarta 2004*).

5. Kitzijonik Awajib'

Charles Darwin xuya unimal uq'ij le tzijonik xuquje' le k'utwachib'al che rek'axik le k'aslemal. K'ak' taq solinik kiya'om chuwa saq ja'lajoj taq ub'eyal taq tzijonik chikixo'l le awajib'. Jacha', jun kamab'al tzij, jun kab' kuriq jun ya'l raxkab', ktzaliy pa le usok che utzijoxik le uriqo'n. Kuya ub'ixik le unajil le ya'onel ruk' jun xojoj, le b'e ruk' le uxo'l unimal le xojoj arek'uri le uk'iyal le raxkab' ruk' le uchoq'ab'il le uxojoj. Xuquje' le esolinelab' kich'ikom xuquje' kitom ja'lajoj taq kib'ix le taq tz'ikin rech b'ochi'nik, yaq'anik, uk'utik kinumik, rerexik kiwa, uch'ikik jun k'olb'al, uya'ik ub'ixik jun k'ax xuquje' uya'ij ub'ixik wi keb'isonik.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Comunicación entre Animales

Charles Darwin destacó la importancia de la comunicación y de la expresión en la supervivencia biológica. Estudios recientes han puesto de relieve toda una gama de formas de comunicación animal. Así, por ejemplo, cuando una abeja descubre una fuente de néctar, vuelve a la colmena para informar sobre su hallazgo. A continuación comunica la distancia a la fuente mediante un baile, la dirección mediante el ángulo que forma el eje del baile y la cantidad de néctar mediante la vigorosidad del mismo. Asimismo, los científicos han registrado e identificado diferentes cantos de pájaros para cortejar, aparearse, demostrar hambre, transportar alimentos, marcar un territorio, avisar de un peligro y demostrar tristeza. (*Microsoft Encarta 2004*).

PRIMER ANÁLISIS GRAMATICAL

Artículo Definido e Indefinido

El único artículo es “le”, o “ri”. El indefinido es “jun”. Ejemplo:

Xuk'am b'i jun b'aq **le** tz'i'.

Xuk'am b'i jun b'aq **jun** tz'i'.

Pronombre Personal

“in” es uno de los pronombres personales. Siempre están presentes en los verbos. A excepción “are” que no se marca en un verbo. Ejemplo:

In **xinb'**e ta pa le ja.

Le ala x-b'e ta pa le ja.

Intransitivo Aspecto Completivo (Pasado)

Es el verbo en su tiempo pasado. Para ello se emplea una “X”. Ejemplo:

Xb'e le ala.

Xatb'e ta at.

Intransitivo Aspecto Incompletivo (Presente)

Es el verbo en su tiempo presente. Para ello se emplea una “K”

Kb'e le ala.

Katb'e ta at.

Pronombre Posesivo

“NU” es uno de los posesivos. Actualmente se sustituye por el “IN”. Lo correcto es “NU”. Ejemplo:

Xinchap jun ak'. Incorrecto

Xnuchap jun ak'. Correcto

Intransitivo Aspecto Potencial (Futuro)

Es el verbo en su tiempo futuro. Ejemplo.

Kb'e na le ala.

Katb'e ta na at.

Partículas Interrogativas ¿Qué...?, ¿Dónde...?, ¿Cómo...?, ¿De quién...?, ¿Quién...?, ¿Cuándo...?, ¿Por qué...?, ¿Cuál...?

Nos sirven para formular preguntas. Ejemplo:

¿**Jachike** kawaj?

¿**Jas** kawaj?

Partículas condicionales (Wi, Wit, Xa).

Sirven para formular una acción condicionada. Ejemplo.

*Kinkamik **wi** katb'ek*

*Kinkamik **wit** katb'ek*

Partícula de duda (Wine')

Cuando no se está seguro. Ejemplo.

Wine kinb'e na.

Transitivo e Intransitivo completivo, incompletivo, Potencial.

Es la acción que necesita de un objeto directo. Siempre usa un posesivo. O sea el ¿Qué? Ejemplo:

Le ak'al **kuchakuj** le ab'ix.

Le ak'al k-chakun chwe'q.

La primera oración es transitiva. Tiene un objeto directo.

La segunda no indica que trabajará el niño. Sólo dice que trabajará. Por eso es una acción intransitiva.

Otros ejemplos:

*Le ala **xretz'**eb'ej k'olaj iwir)*

*(Le ala **xetz'**an iwir/*



6. Aqank'olaj Tarne'n ib'.

Le Olimpik taq etz'anem, pine sib'alaj nim le uchoq'ab' chi uwach le ulew (upwaqilal xuquje' utarne'xik) ruk' le Uwachulew Aqank'olaj. Xuquje' chikakaj junab' kb'anik, petnaq loq pa ri 1930, we tarne'n ib' ri' ke'umulij pa jo'ob' wuqq'ij le e utzataq amaq' moloj rech le atz'anem qas utz kilitaj pa le uwachulew. Le ajilab'al xaq pa kitukelam kech'awik: 19,6 millardos ilonelab' xkilwachij le Olimpik taq Etz'anem rech Atlanta pa ri 1996 chi kiwach le 31,7 millart le

xkilwachij le Uwachulew Aqank'olaj le xetz'eb'ex pa ri 1994 pa Estados Unidos (1,5 millart xe'ilwachin le ki'sb'al etz'anem kech Brasil xuquje' Italia).

Jacha' le Uwachulew Aqank'olaj, nik'aj taq tarne'n ib' chik jawi' ketz'eb'ex wi ri aqank'olaj enima'q chikixo'l le taq etz'anik: Le Natajsab'al rech América, le Tarne'n ib' rech Europa kech Umoloj Taq Amaq' (Eurocopa), le Tojb'al rech Europa xuquje' le Tojb'al kech Jamalinelab', xaq jujun wa.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Competencias Futbolísticas

Los Juegos Olímpicos, pese a su dimensión universal, tienen que competir en importancia (económica y de seguimiento) con la Copa del Mundo de Fútbol. Organizada también cada cuatro años desde 1930, esta competición reúne durante cinco semanas a las mejores selecciones nacionales del deporte más popular del mundo. Las cifras hablan por sí mismas: 19,6 millardos de telespectadores (cifra acumulada) siguieron los Juegos Olímpicos de Atlanta en 1996 frente a los 31,7 millardos que contemplaron el Mundial de fútbol disputado en 1994 en Estados Unidos (1,5 millardos vieron el partido final entre Brasil e Italia).

Aparte de la Copa del Mundo, otras competiciones que tienen como protagonista al fútbol figuran entre los eventos deportivos más reseñables: la Copa América, el Campeonato de Europa de Selecciones Nacionales (o Eurocopa), la Copa de Europa y la Copa Libertadores son ejemplos de ello. (*Microsoft Encarta 2004*).

7. Le K'ayb'al

Apachike wokaj rech q'axenik on ch'ob'oj rech k'ayloq'onik chikixo'l taq ajloq'omanelab' xuquje' ajk'ayinelab'. Le k'ayb'al kk'iyik aretaq kkiriq kib' keb' moloj ajk'ayinelab' xuquje' ajloq'omanelab', xajeri' kupach'uj rib' ub'e le tzujunik xuquje' chilib'enik. Le nab'e taq k'ayb'al rech le qak'aslemal xek'ulmataj ruk' k'exonik. Rumal chi xmajix roksaxik le pwaq, xmajtaj kik'iysaxik retal taq k'ayloq'oj, chi uk'isb'al re xkiya uk'olib'al ri k'ak'a taq chakunib'al ajamaq'ib' xuquje' ajuwachulew. Rumal chi xnimar le wachinik, le tzijonib'al xuquje' le ajxo'lk'ayloq'oj xkimajij uk'amik nimakipatanil pa taq le k'ayib'al. Chikixo'l le ja'lajoj taq kiwach k'ayb'al keqariq le k'ayb'al le kek'ayin pa nich'al on ajpanich'al, le k'ayb'al ajpak'iyal on ejachanelab', le k'ayb'al rech taq wachinik ajpanik'aj, rech chakub'al xuquje' le k'ayb'al rech pwaqil. Le tzij k'ayb'al xuquje' kel kub'ij chi are jun k'olb'al jawije' kek'ayix wi xuquje' keloq' taq jastaq.

Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas kkib'ij.

Mercado

Cualquier conjunto de transacciones o acuerdos de negocios entre compradores y vendedores. El mercado surge desde el momento en que se unen grupos de vendedores y compradores, y permite que se articule el mecanismo de la oferta y demanda. Los primeros mercados de la historia funcionaban mediante el trueque. Tras la aparición del dinero, se empezaron a desarrollar códigos de comercio que, en última instancia, dieron lugar a las modernas empresas nacionales e internacionales. A medida que la producción aumentaba, las comunicaciones y los intermediarios empezaron a desempeñar un papel más importante en los mercados. Entre las distintas clases de mercados podemos distinguir los mercados al por menor o minoristas, los mercados al por mayor o distribuidores, los mercados de productos intermedios, de materias primas y los mercados de acciones. El término mercado también designa el lugar donde se compran y venden bienes. (*Microsoft Encarta 2004*).

8. Le Poq'ajilanik

Le b'anoj ajilanik rech le poq'sanik kya ub'ixik ruk' le etal (x). Jujun taq mul kkoj jun nak' che uya'ik ub'ixik le kimulixik keb' on nik'aj chi taq ajilab'al, jujun taq mul chik kekoj le keb'xo'k. Jacha', 3×4 , $3 \cdot 4$ xuquje' (3)(4) konojel kkiya ub'ixik le uk'iyal le 3 mul 4. Le mulinik are jun kamulin uk'inik. Le no'jinik 3×4 kel kub'ij chi le 3 rajawaxik 4 mul kuyuj rib', on xuquje' le 4 rajawaxik 3 mul kuyuj rib'. Pa we keb' cholaj ri', xa junam le uwachinik.

Le b'anoj ajilanik rech le jachanik are le b'anoj kachal on usal le poq'sanik. Jacha jun k'amab'al no'j 12 pa'ital pa kajib', le jachanik

kya ub'ixik ruk' le etal rech jachanik (12 :4) on jun jech'el jux (12/4). Le Jachanik are la b'anoj ajilanik kkoj che uch'ikik janipa' mul jun ajilanik rek'a'm jun chik.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

La Multiplicación

La operación aritmética de la multiplicación se indica con el signo por ($\times$). Algunas veces se utiliza un punto para indicar la multiplicación de dos o más números, y otras se utilizan paréntesis. Por ejemplo, 3×4 , $3 \cdot 4$ y $(3)(4)$ representan todos el producto de 3 por 4. La multiplicación es simplemente una suma repetida. La expresión 3×4 significa que 3 se ha de sumar consigo mismo 4 veces, o también que 4 se ha de sumar consigo mismo 3 veces. En ambos casos, la respuesta es la misma. La operación aritmética de la división es la operación recíproca o *inversa* de la multiplicación. Usando como ejemplo 12 dividido entre 4, la división se indica con el signo de dividir (12:4), una línea horizontal (—) o una raya inclinada (12/4). La división es la operación aritmética usada para determinar el número de veces que un número dado contiene a otro. (Microsoft Encarta 2004).

9. Le Uwach Che'

Pa jun q'ayesachomanik, tzij sib'alaj kkoj xewi che
uwach che' kachax che kich'a'ik le k'itaq kitijik
xewi le chaq'atwa'ixb'al. kiwach le si' taq che', kech
Xaq pa tinamitalatzij, le le q'ayes jacha' le pix on le

kch'ajajik na rajawaxik ta
le wa'ixanik. Le ub'aq' ek'o
chupam le wa'ixinib'al
ewa'ixinaq kek'iyik xajeri'
kewokotaj taq le ub'aq'
uwach che'. Le qas upatan
le uwach che' are uch'uqik
le taq ub'aq' aretaq tajin
uk'iyik; chkech nik'aj taq
che' chik kuya' ub'e' le
jab'unik.

[illegible]

En sentido botánico, se llama fruto sólo al ovario maduro. En términos coloquiales, la palabra suele usarse sólo para describir los frutos succulentos y comestibles de las plantas leñosas, los de matas y arbustos, como el tomate o el melón, y algunos otros más pequeños, como la fresa. En condiciones naturales, el fruto suele formarse una vez que ha tenido lugar la fecundación del óvulo, pero en muchas plantas, casi siempre variedades cultivadas, como los cítricos sin pepitas, la uva, el banano y el pepino, el fruto madura sin necesidad de fecundación. Los óvulos del interior de los

ovarios fecundados se desarrollan y forman las semillas. La principal función del fruto es proteger las semillas durante su desarrollo; en muchas plantas también favorecen su dispersión. (*Microsoft Encarta 2004*).

10. Le Tewaqaq' Tzakonib'al

Chakub'al	re	uch'oq'ab',	k'is	jun	chak'achiik
umiq'isaxik	le	k'owi	kiwach	rech	q'ateb'al.
upam ja,	kukoj	xuquje'		We	taq
le uq'aq'al	le	kichoq'ab',	k'i	tzakonib'al	ri'
q'aq'aq'ib'al	on	taq mul	xaqs	pine	sib'alaj
le tewaqaq'.	Le	kkik'atanarsaj	le	kechakunik	
qas uk'u'x	le	tew le k'o	qaj	rajawaxik	chi
tewaqaq'		chunaqaj,	k'o	sib'alaj	kil na le
tzakonib'al	are	xaqs eq'alaj	loq	ukojik	xuquje' le
jun on	k'i	on ek'o loq'	chrij	rilixik.	

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

La Estufa de Gas

Aparato para calentar el interior de la casa empleando como fuente de energía la electricidad o el gas. El elemento principal de las estufas eléctricas es una o más resistencias, de forma y potencia variables, que en la mayor parte de los casos calientan directamente el aire del entorno, y que pueden estar a la vista o detrás de una rejilla de protección; en otros tipos de estufas las resistencias hacen aumentar la temperatura de un fluido (habitualmente aceite) en un circuito cerrado. Estas estufas, aunque son muy eficaces en cuanto a rendimiento, requieren ciertas precauciones de uso y un riguroso mantenimiento. (*Microsoft Encarta 2004*).

Segundo Análisis Gramatical

Partículas Afirmativas y Negativas

Je'

Man_Taj

Para afirmar se usa "je'". Y para negar se usa

"taj" después de un enunciado. No se puede usar solo el "taj". Ejemplo:

*Saq **taj***

*Xatopan **taj***

Verbos transitivos con sustantivo reflexivo y recíproco

wib', qib'

Le ala xuquje' le ali kkaj kib'

Cuando la acción recae sobre el mismo sujeto que la ejecuta se usa la partícula "ib'" al final del verbo. Se junta con el posesivo correspondiente a la persona gramatical.

Wib' – me

Awib'-te

Rib' – se

Qib' - nos

Iwib' - se

Kib' – se

*Ejemplo: Le ala xuchomarisaj **rib'**.*

Proposiciones

Para conectar las palabras en un enunciado. Se usan las preposiciones. Ejemplos:

Rumal chi

Rumal ri'

Jacha'

Chech

Pa

K'a pa

Ejemplo:

*Xpe ta le ala **rumal chi** kosnaq.*

*Le tat suxipaj jun ja **che** le uk'ajol.*

Intransitivo y Transitivo en Gerundio/Completivo e Incompletito

Cuando la acción está ocurriendo o estaba ocurriendo se usa el "tajin".

*Le ala **tajin** kutz'aj le ja.*

*Le ala **tajin** kutz'aj le ja iwir.*

Verbo Participio Intransitivo

Es el que no tiene objeto indirecto. Se agraga « aq » a la raíz verbal.

Atchajina**aq** pa le ja.

Atwarn**aq** iwir.

Verbo Participio Transitivo

Es el que tiene objeto. La terminación de la raíz transitiva es “m” o “tal”

Atchajim iwir.

Atchajit**al** iwir.

Le ala chajim rumal le tz'i'.

Le ala chajinaq che le tz'i'.

Conjunciones

Sirve para relacionar palabras u oraciones. Carecen de significado propio.

Xuquje'

On

Xane'

Wi

Pine'

Pine' xinb'ij che xuta taj.

Saq **on** q'eq.

Verbo Intransitivo Imperativo

No dice ¿Qué?. Sólo indica hacer la acción.

Chatchakunoq

Verbo Transitivo Imperativo

Chachakuj le ab'ix

Chinajek'a')

Voz Pasiva (umal)

Es cuando hablamos de forma indirecta.

Xatchajix rumal le tz'i'.

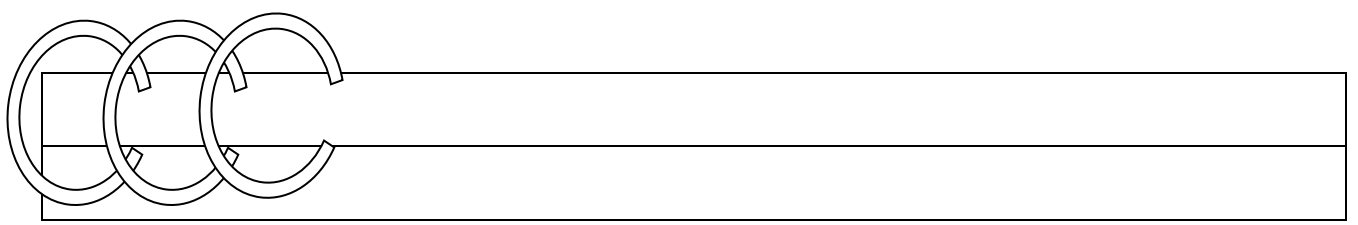
Xatuchajij le tz'i'.

Le tat xchajix rumal le ala

La ala xuchajij le tat.

Le ala xchajin che le tat,





11. Le Uwach ichaj

Le ktijow che jun
ichajache', le ch'uch'uj
raqan, le ktij pa taqa wa'im.
Le kiwach taq ichaj k'i
kiwach rumal chi k'is k'owi
kb'an che kitijowik; xajeri',
k'o ajxaq (jacha le lechuw),
ajaqanaj (apy), aja'
(q'anichaj), ajk'olaj
(saqwach), ajb'ol (sib'o'y)

xuquje' ajk'otz'i'j (repo'y).
Uwachichaj nim kub'ij, k'o
jujun kkoj che ub'ixik kib'i
jujun taq ichaj, jacha le pix,
are jun uwach che'. Konojel
le uwachichaj kkiya nimaq'
taq choq'ab'al xuquje' na
enojnaq ta che xepo
xuquje' q'aq'al.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

La Verdura

Parte comestible de la planta herbácea, es decir, aquella con tallos blandos, cuyas partes vegetativas se consumen como alimento. Las verduras pueden clasificarse en función de la parte

comestible de cada planta; así, hay verduras de hoja (lechuga, por ejemplo), tallo (apio), raíz (zanahoria), tubérculo (papa o patata), bulbo (cebolla) y flor (brécol). Verdura no es un término riguroso, y hay quien lo aplica a algunas hortalizas, como el tomate, que es un fruto. Casi todas las verduras son fuentes valiosas de vitaminas, minerales y son pobres en grasas y calorías. (*Microsoft Encarta 2004*).

12. La uxe'al taq uchoq'ab' ri k'ak'tinamit

Le kik'iyem le taq
ajk'ak'atinamit taq winaq
pa ja'lajoj taq uch'aqapil ri
uwachulew ja'lajoj wi ri
ub'e xuk'am b'ik. Chanim,
kqasolij uxe' le kuya le
oxib' nima'q taq cholajil: le
unimarik le upoq'saxik le
wa uk'ya', le unimarik le
ch'ich'arsanik xuquje' le
k'ayinik xuquje' le q'a'am
uwokik rib' le q'atb'altzij.
Jun uxe'al le uk'iyem le
k'ak'atinamit are

unimarisaxik le wa uk'ya'.
Wa xb'anik xa rumal jun
aninaq chakunik xuquje'
koksaxik taq chak rech
poq'sanik aninaq. Le
unimarik le kecheb'exik le
awajib' rech uwach ja
xuquje' le taq tikonik
arechi utz ub'anik
kipoq'saxik xuquje'
kik'iysaxik k'ak'a taq
no'jib'al rech tikonik
xuquje' wachinik.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Las Fuerzas Básicas del Urbanismo

El desarrollo de las sociedades urbanas en las distintas regiones del mundo siguió en cada caso un camino diferente. A continuación analizaremos sucintamente los efectos de tres procesos importantes: la expansión de la producción de alimentos, el florecimiento de la industria y el comercio y una forma de gobierno cada vez más jerárquica.

Un requisito previo para el desarrollo de la sociedad urbana era la necesidad de expandir el suministro de alimentos. Esto se logró mediante una domesticación más eficaz, mayor cultivo de la tierra y estrategias de producción más intensivas. El aumento del rendimiento de los animales domésticos y de las plantaciones a menudo obligaba a la especialización en un único cultivo o especie a fin de controlar mejor su multiplicación y desarrollar técnicas de cultivo y de cosecha. (*Microsoft Encarta 2004*).

13. Kelem b'i le winaqib'

Le winaqib' amaq'el
keb'inik, kkiyak ri kijastaq
k'ateri' kekanaj chi jun mul
pa jun chi uch'aqapil le
tinamit, pa jun chik amaq'
on chuchi' jun palow. K'i
jasche chi kel b'i le achi pa
le uk'olb'al xewi xul
chuwach le ulew. Jujun
chke le jasche chi kel b'i le
achi are le nima'q taq
chaqi'jal, le uk'exib' rib' le
uwach ulew xuquje' le
nima'q taq jab' xuquje' le
kituklinem le taq xkanul
rumal chi kkijarajisaj

kiwach nima'q taq ulew. Le
qas ketaqow le winaq che
elem b'ik are
pwaqiltinamital na are ta le
uk'exik rib' le uwach ulew.
Jacha le uk'isem le wa
uk'ya' rumal le uk'iyem le
tinamit on le ulew aretaq
kub'an k'ax; utzaqik jun
ch'a'oj; le unimarisaxik
kik'olb'al le eq'inom taq
winaq, jacha le ch'a'oj pa je
jok'al junab' XIII, kech le
eq'inom taq tinamit rech
uq'ajb'al q'ij Asia kumal
emoloj aj Turquía; xuquje'

le utzukuxik le tasoj ib' ib' rumal chi kna' le
rech kojb'al on tarne'nik.
q'atb'altzijonik on le tob'an

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Migraciones de Población

Los seres humanos están constantemente en movimiento, recogiendo sus enseres y asentándose de nuevo al otro lado de una misma ciudad, en el país vecino o en la otra orilla de un océano. El hombre ha migrado por diversas razones desde su aparición como especie. Entre las causas naturales para las migraciones se encuentran las sequías prolongadas, los cambios climáticos y las inundaciones o las erupciones volcánicas que convierten amplias zonas en extensiones inhabitables.

Los motivos socioeconómicos han provocado muchas más migraciones que los fenómenos naturales. Como ejemplos pueden citarse la escasez de alimentos por el crecimiento de la población o la pérdida de suelos; una derrota en un conflicto bélico; las políticas de expansión de pueblos dominantes, como la invasión, en el siglo XIII, de las ricas ciudades del oeste de Asia por grupos étnicos turcos; y la búsqueda de autonomía religiosa o política o la simple supervivencia como grupo amenazado. etc. (*Microsoft Encarta 2004*).

14. Ajtz'umanel

B'i'aj kkoj che apachike
awaj k'atan ukik'el, junam
utasik b'anom ruk' le
winaq xuquje' nik'aj chik le
nojnaq le kij che ismal,
rumal chi k'o kitu' re kkiya

utz'um le k'ate xalaxik.
Xuquje' nim uk'iyik le
se'sakichakunib'al,
chuwach le ensépalo,
k'iynaq jun rij le se's le
ya'owinaq nim uchoq'ab' le

kichomanik. Are ak'i chke
we moloj k'o kajib' kaqan
kiq'ab' rumal ri' kekowinik
kemu'xanik on kexik'ik'ik
jacha le sotz'. K'o jujun
keb' le kaqan kiq'ab'.
Konojel le ajtz'umanelab'
(xewi ke'l kan le
kesik'owik) kkiya ek'as taq

kalk'wa'l le kkiq'axej le
nab'e taq ucholaj le k'iyem
chupam jun k'olib'al rech le
nan. Jujun taq
ajtz'umanelab', na kkito' ta
kib' aretaq ke'alaxik, xewi
ek'o nik'aj chik kekowinik
keb'inik on kkitij anim
xewi ke'alaxik.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Mamífero

Nombre común que se aplica a cualquier animal de sangre caliente, perteneciente a la clase en la que se incluyen el ser humano y otras especies que se caracterizan por tener el cuerpo recubierto de una cantidad variable de pelo, por la existencia de glándulas mamarias para alimentar al recién nacido. Muestran además un gran desarrollo de su sistema nervioso, sobre todo de la parte frontal del encéfalo, con la formación de una corteza cerebral que se ha traducido en un desarrollo mayor de la inteligencia. La mayoría de los miembros del grupo tienen cuatro extremidades que pueden adaptarse a la natación o al vuelo, como las alas de los murciélagos. Por el contrario, otros mamíferos sólo tienen un par de extremidades. Todos los mamíferos, excepto los que ponen huevos, paren crías vivas que pasan las primeras fases de su desarrollo embrionario dentro de una cavidad del cuerpo de la madre. Algunos mamíferos nacen en un estado bastante indefenso,

15. Uq'inomal ulew

Jeri' kb'ix che apachike
jastaq on choq'ab' rech
le ulew le kb'an ukojik
rumal le winaq. Le
uq'inomal uwachulew
ketas rumal ri kinajil,
ketas pa ketzalij na uloq
xuquje' ketzalij ta chik.
Nik'aj kb'an kecheb'exik

amaq'el, le nik'aj chik xa
kek'isik. Jeri' kib'anik le
che' q'inomal, rumal chi
le k'ache'laj jawi' ek'o wi
le che' le qas kekoj che le
wokonik xuquje' che
kib'anik taq le wuj, na
kb'an taj keqasaxik wi
aninaq taj kek'iyik.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Recurso Natural

Cualquier forma de materia o energía que existe de modo natural y que puede ser utilizada por el ser humano. Los recursos naturales pueden clasificarse por su durabilidad, dividiéndose en renovables y no renovables. Los primeros pueden ser explotados indefinidamente, mientras que los segundos son finitos. Algo parecido ocurre con los recursos madereros, ya que los bosques y plantaciones forestales, donde se encuentran los árboles que son materia prima para la construcción y para la elaboración de papel, no deben ser explotados a un ritmo que supere su capacidad de regeneración. (*Microsoft Encarta 2004*).

Tercer Análisis Gramatical

Partículas Temporales

Aretaq o arechi'

Aretaq *chojb'ek kqak'am b'ik.*

Arechi' *chojb'ek kqak'am b'ik.*

Partículas Relativas (quien, que)

Voz Antipasiva Transitiva.

Al usar ow, uw siempre es transitiva. Solo se usa en raíces monosilábicas.

Le ala xchapow rech le tat

Are la ala xchapow rech le tat.

Partículas y Pronombres Demostrativos (ri, ri')

Sirven para mostrar las cosas.

Wa'

La'

Ri'

Le'

Wech in **wa'** le me's

Wech in **ri'** le me's.

Wech in le me's **le'**.

Wech in **la'** le me's.

Modo Subjuntivo Potencial

Es una acción que se desea que pase en el futuro.

Kwiye'ej chi katopan atam

Kwiye'ej chi kariq le utzilal

Modo Subjuntivo Completivo

Es una acción que se deseó que pasara.

Xwiye'ej chi xatul atam

Xawaj chi xinopan atam.

Partículas Direccionales

Son las que indican la dirección de una acción.

B'ik

Loq

Kanoq

Xak'am lo jun tz'i'.

Xak'am b'i jun tz'i'

Xak'am kan jun tz'i'.

Modo Imperativo Directo

Se usa cuando se da una orden directa.

Jo'

Jat

Jix

Chatojo'

Chatpetoq

Modo Imperativo Indirecto

Se usa cuando se da una orden indirectamente.

Chepetoq, oj na

Utz la' che'petoq

Partícula Situacional (Chik)

Utz chik,

Saq chik

Partícula Enfatizador (Qas, Xaas)

Qas katb'ek,

Xaqs katb'e wi.

Modo Indicativo Condicional

Dice lo que se puede hacer si se cumple con una condición.

Wita *k'o nurajil, kinloq' jun wuq la'.*

Wita *k'o numak kinxib'ij wib' la'.*

Incompletivo/Compleativo

Expresa una acción no completada con otra que sí se completo.

Inb'enaq aretaq xatopan at

Inwarnaq aretaq xqaj le jab'.

Compleativo/Potencial

Expresa una acción completada con otra que va a pasar.

Inb'enaq chik, aretaq katb'ek

Inulnaq chik, aretaq chatulik.

Sustantivo Relacional Posesivo

Usa la palabra ech. Y se conjuga igual que *ib'* e *uk'*.

Wech

Awech

Rech

Sustantivo Relacional Benefactivo/dativo

Soló se antepone “chi” al relacional posesivo.

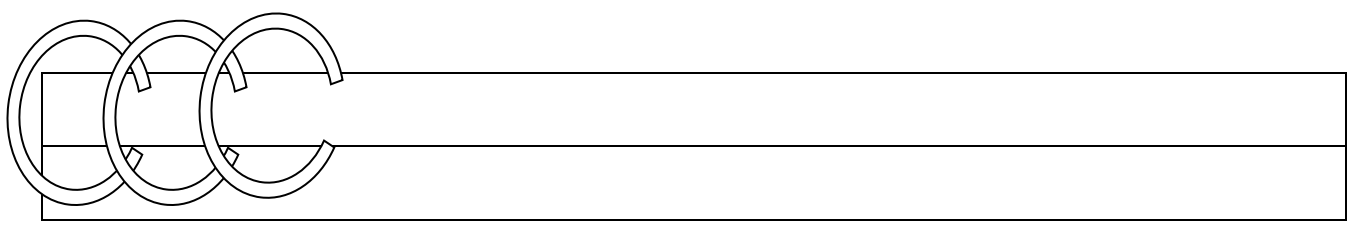
Chi *awech*

Modo indicativo Exhortativo

Mat kamsanik

Mat b'ek





16. Le Waralikk'at

Le k'at rech waralik (LAN) xk'iy rumal le rajawaxik rech roksaxik jun wokaj rech kit'iqik taq le kematz'ib' rech jun chakunib'al. Le ub'eyal rech t'iqonik la qas kkojik are le t'iqik ruk' k'a'am rech jujun kematz'ib' che le k'at. Aretaq le kematz'ib' na naqaj ta ek'o wi, le kit'iqik che jun k'at nim uqajleb'em (WAN) kb'an ruk' jun najach'awb'al, ruk' alajkaqiq' on ruk' jun kajch'ich' rech tzijonik.

Le rajawaxik rech kit'iqik le kematz'ib' xroksaj loq le ukojik le sutinel chakub'al ub'i' módem. Le módem kuya b'e chke keb' on k'i kematz'ib' ketzijon chkiwach pa najch'awb'al, xuquje' okem pa jun wokaj k'utb'al, kitaqik taq wuj, on utaqik xuquje' uk'ulaxik jun kematzij.

Le escáner kuya b'e koksax pa jun kematz'ib' jun tz'ib'anik on achib'al. Rech ksik'ix uwach le tz'ib'am, nab'e kkoj jun Software rech nik'ol tz'ib' (OCR), le kuk'ex le kematzij krulisaj jun achib'al sik'ital uwach rumal le kematz'ib'. Ruk' le escaner na rajawaxik ktz'ib'ax na le tzijonik rech koksax pa le kematz'ib'.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

La red de área local (LAN) surgió como respuesta a la necesidad de disponer de un sistema estandarizado para conectar las computadoras de una empresa. El método de conexión más habitual es la unión por cable de cada computadora a la red. Cuando las computadoras no se encuentran próximas físicamente, la conexión a una red de área amplia (WAN) se puede realizar por vía telefónica, por microondas o a través de un satélite de comunicaciones. La necesidad de conectar las computadoras entre sí ha impuesto la utilización del dispositivo periférico denominado módem. El módem permite a dos o más computadoras comunicarse por teléfono para, entre otros servicios, acceder a una base de datos, transferir ficheros y enviar o recibir correo electrónico. El escáner permite introducir directamente en una computadora texto impreso o gráficos. Para leer el texto, primero hay que utilizar un *software* de reconocimiento óptico de caracteres (OCR), que convierte electrónicamente los documentos impresos en ficheros legibles por la computadora. El escáner evita tener que escribir el texto impreso para introducirlo en la computadora. (*Microsoft Encarta 2004*).

17. Chakub'al

Apachike chakub'al oj jastaq kkoj ruk' q'ab'aj on ruk' ch'ich' kojtal pa nik'wokonik, q'ab'chakunik, tz'aqanik, wokonik, ajanelik xuquje' ch'ich'sanik xuquje' nik'aj taq chakunik chik. Le chakub'al rech q'ab'aj le qas kekojik are le sutinel on yojinel, b'ajib'al, torob'al, ramib'al, worob'al, jat'ib'al, xet'eb'al, chapab'al, suk'umab'al xuquje' pajib'al.

Le nab'e taq komon rech le Ujunab'il Ab'aj xewok ruk' taq chakub'al rech q'ab'aj. Chakub'al jacha le worob'al, ikaj, pusb'al, b'ajib'al xuquje' choyob'al. Pa le ujunab'il le q'eqapwaq xekoj taq nab'e mul le worob'al xuquje' k'ixaramib'al. Le oxkoxkut ja rech Egipto xewok ruk' ri le chakub'al.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Herramienta

Cualquier instrumento o accesorio de uso manual o mecánico empleado en ingeniería, manufactura, albañilería, construcción, carpintería y metalistería o herrería y otras actividades. Las herramientas manuales más utilizadas son destornillador o desarmador, martillo, llaves, sierra, taladro, alicates, pinzas, grapadoras, niveles y calibradores.

Los primeros poblados de la Edad de Piedra se construyeron con herramientas manuales básicas. Herramientas tales como barrena, hacha, cuchillo, martillo y cincel. En la edad del bronce se utilizaban formas primitivas de taladros y de sierras. Las pirámides de Egipto, por ejemplo, se construyeron con esas herramientas básicas. (*Microsoft Encarta 2004*).

18.Jalajoj kiwach le wa uk'ya'.

Le wa uk'ya' kkitas
kib' rumal le choq'ab'il
kek'a'am. Le
kaxlanwa, le aros
xuquje' le past kkiya
ja'carb'on arechi kux
uchoq'ab' le ch'akul.
Le uwach taq che'
xuquje' le ichaj kkiya
choq'ab'al, ja' xuquje'
kowil, le kkiq'atej
kiwach taq le yab'ilal.

Le wa uk'ya' le kkiya
le awajib' jacha le ti'ij,
le ak', le kar, le
saqmo'l xuquje' le wa'
uk'ya' elesam che le
le'ch sib'alaj enojnaq
che yalti'j le kukoj le
qach'akul che uwokik
rib'. Le wa uk'ya'
kek'a'm xepo jacha le
q'anxepo, xuquje' le
kab', jacha' le

ki'kaxlanwa xuquje' le rajawaxik k'i taj
kab', na k'ita choq'ab' ktijowik.
kkiya'o xuquje'

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Tipos de Alimentos

Los alimentos se pueden agrupar según los principales tipos de nutrientes que contengan. El pan, el arroz y la pasta proporcionan hidratos de carbono que el cuerpo utiliza como fuente de energía. Las frutas y las verduras aportan vitaminas, minerales y fibra, que ayudan a prevenir las enfermedades. Los alimentos que proceden de animales, como la carne, el pollo, el pescado, los huevos y los productos lácteos son ricos en proteínas, que nuestro organismo utiliza para construir y reparar sus propios tejidos. Los alimentos grasos como la mantequilla, y los dulces, como los pasteles y los caramelos, proporcionan pocos nutrientes y se deben consumir en cantidades pequeñas. (*Microsoft Encarta 2004*).

19. Le Ch'akul xuquje le Xajoj

Le ch'akul kkowinik rib', kuyuq rib', xuquje'
ksilob'ik, ksutunik, kumej kxik'anik. Kek'ex we taq

silob'em xuquje'
kek'iysax chi nik'aj, le
winaqib' kekowinik
kkik'iysaj jun kajlataj ta
chi ja'lajoj kiwach
silob'inem. Le uchoq'ab'
usilob'em le ch'akul
kb'an unimarisaxik ruk'
le xajowem, ruk' k'i taq
q'ij rech tijon ib'. Pa le
ballet, xaq k'amb'al tzij,
le ajxajoj kutijoj rib' che
usutixik b'i chrij, le
raqan chunaqaj le upam.

Pa India, jujun taq
ajxajolob' kketamaj xajoj
ruk' le kib'aq'wach
xuquje' le rismal
kib'aq'wach. Xuquje' le
atz'yaq kkowinik
kunimarisaj uchoq'ab' le
silob'inik: le
jisja'qaxajab', le
tak'lab'al arechi kb'an
xik'ikem, xaq jujun chke
le chakub'al kkikoj le
ajxajolob'.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

El Cuerpo Humano y La Danza

El cuerpo puede realizar acciones como rotar, doblarse, estirarse y saltar. Variando estas acciones físicas y utilizando una dinámica distinta, los seres humanos pueden crear un número ilimitado de movimientos corporales.

El potencial normal del movimiento del cuerpo puede ser aumentado en la danza, casi siempre a través de largos periodos de entrenamiento especializado. En el ballet, por ejemplo, el bailarín se ejercita para rotar o girar hacia afuera las piernas a la altura de las caderas. En la India, algunos bailarines aprenden a bailar incluso con sus ojos y cejas. También el vestuario puede aumentar las posibilidades físicas: las zapatillas de puntas, zancos y arneses para volar, son algunos de los elementos artificiales utilizados por los bailarines. (*Microsoft Encarta 2004*).

20. Le Q'axeb'al taq tzij

1. ¿Jachike q'axeb'al tzij kchomaj la chi are nim ropatinik pa le amaq'?
 - a. Le silwachib'ab'al
 - b. Le Ch'awq'axeb'al
 - c. Le wujq'axeb'al

2. ¿Jachike qas kichak le q'axeb'al taq tzij pa le amaq'?
 - a. Uq'axexik taq b'ixkil le qas rajawaxik chke le winaq
 - b. Kiyuq'uxik le winaq are chi keki'kotik
 - c. Uq'axexik b'ixkil re nik'aj taq tinamit chik rech retamaxik nik'aj taq b'antajilal chik.

3. Pa jun tzijonik rech ch'awq'axeb'al utz kata la le:
 - a. Uya'ik' ub'e le ja'lajoj tzijonik le ktob'an che le ja'lajoj b'antajilal
 - b. Xewi uch'aik ub'i' ri Ajaw
 - c. Aninaq xuquje' je'likab'ix.

4. ¿Amaq'el kb'ixik chi le eq'axel taq tzij rajawaxik kkib'an oxib' kichak. ¿Jachike' ri'?

- a. Utzachakunik (utz unuk'i'k ub'anik le chak rech q'axeb'al9
- b. Saqachakunik (maj b'anoj tzij)
- c. Komonachakunik (Utzujuxik le chak che le komon)
- d. Q'atb'altzijakomon (Utzujuxik ib' che ukem pa le q'atb'altzij)

5. ¿Jachike taq ya'oj b'ixik kchomaj la chi rajawaxik kya uchoq'ab' ?

- a. Le kamisanik xuquje' le elaq'anik kb'an ronojel q'ij
- b. Le kichoq'ab' le chakunelab' che utzukuxik le jororem.
- c. Le ajaltzijol chi kij le ajb'ixanelab'.

6. Jun winaq le kch'aw pa le q'axeb'al tzij rajawaxik utz kub'an che le uchak rumal chi wine kub'ano chi le winaq :

- a. Kejuxun chi rij jun winaqil le tajin kutzujuj rib'
- b. Kexajow ruk' le ub'ix
- c. Kkib'an k'i taq chak.

7. Are jun chak chi jun sak'ajawinaq chi :

- a. Kchakun ronojel q'ij
- b. Kutoj le pwaqq'atb'altzij
- c. Kutij uq'ij che etamanik.

Cuarto Análisis Gramatical

Sustantivo relacional Agente/causativo

Es el “umal”. Indica causa.

Xtzaq le ab'ix rumal le kaqiq'.

Xtijow le wich' rumal lexik.

Modo Indicativo

Completivo/completivo

Expresa una acción acabada junto a otra también terminada.

Aretaq xinopanik ach'ajom chi le atz'yaq

Arechi' xatulik le anan ub'anom chi le rikil.

Modo Indicativo**Potencial**

Expresa un acción que va a suceder.

Chatwar ta na

Chatb'e ta na

Sustantivo Relacional Comitativo/Instrumental

Es el “uk” se usa igual que el “ib” y el “ech”.

Wuk'

Awuk'

Ruk'

Kraj le tz'i' kb'e wuk'

La kawaj katb'e quk'?

Modo Indicativo**Potencial/Compleativo**

Expresa un acción futura con una completa.

Aretaq chatulik nub'anom chi le arikil

Numesom chi le ja aretaq chatulik.

Adjetivo: Calificativos, Moderativos, Superlativos, Pluralización, Negación.

El adjetivo dice como son las cosas. Primero se dice cómo es y luego qué es.

Saqatz'i'

Nimatijoab'al

Xaxatz'alam

Nimalaj tz'alam

Nima'q taq tz'alam

Modo Indicativo**Potencial/Compleativo con direccional**

Xub'ij chwe chi aretaq chinopan chila', utaqom chi lo ri' le ti'ij

Xinb'ij chi ke chi aretaq chinb'ek kik'amom chi b'i ri' le chakub'al.

El Género: Masculino Y femenino (animales). Y Número: Singular y Plural. (Familia, profesiones, cosas

Las palabras no tiene género. Para especificar el sexo se usan algunas palabras que funcionan como adjetivos.

Ati'ta kej
Ama'a kej
Ali Tzo'k
A Tzo'k

Solo se pueden pluralizar algunas palabras . Tal es el caso de los miembros familiares y las profesiones.

Ajtij
Ajtijab'
Tat
Tataxelab'

Modo Subjuntivo

Completivo/Completivo

Expresa una acción deseada con otra tambien pasada.

Wit xatb'ek, xatch'akan ta la'
Wit xak'am b'ik, xpatanin ta la' chawe
Wit xaloq'o, xatch'akan ta la'.



21. Le K'asatijob'al

Rilik le etamanik jacha jun cholaj rech tukelam uk'amik le no'jib'al, jacha le tukelam ukowinem le tijoxel, jawije' kkoj wi le no'jinik rech chakunik. Kub'ij chi k'o etamanik ruk' le ilonik, le solinik, le chakunik xuquje' le kitzirisaxik le k'axk'olil k'olik, pa jun k'olib'al

jawije' qas kb'an wi k'as taq chakunik.

Le rayib'al uk'u'x le chakunik rech tijonik are ukojik le uchoq'ab' le tijoxel, xajeri' knimax le qas kurayij uk'u'x, pa jun k'olib'al jawi k'owi nimanik, jamalil xuquje' chakunik.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

21. La Escuela Activa

Concepción del aprendizaje como un proceso de adquisición individual de conocimientos, de acuerdo con las condiciones personales de cada educando, en el que interviene el principio del

activismo. Supone la práctica del aprendizaje a través de la observación, la investigación, el trabajo y la resolución de situaciones problemáticas, en un ambiente de objetos y acciones prácticas. La finalidad del acto didáctico está en poner en marcha las energías interiores del educando, respondiendo así a sus predisposiciones e intereses, en un ambiente de respeto, libertad y actividad". (*Microsoft Encarta 2004*).

22. Utz taq Na'onik

1. Suk'ilal

2. Nimilik

3. Majelaq'

4. Tob'anik

5. Chakunik

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____

VALORES

1. Sinceridad

2. Respeto

3. Honradez

4. Solidaridad

5. Responsabilidad

11. _____

12. _____

13. _____

14. _____

15. _____

16. _____

17. _____

18. _____

19. _____

20. _____

21. _____

22. _____

23. _____

24. _____

25. _____

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

23. Yab'ilal

Apachike k'ax uriqom le utzwachil rech le uch'akul winaq. Konojel le yab'ila kkelesaj uchoq'ab' le wokaj uchoq'ab'al le ch'akul. Pine etamatal taj jawi xpe le yab'ilal, ronojel mul kb'an utzijoxik jun yab'ilal rumal chi kub'an k'ax le uchakunik le le ch'akul xuquje' le chomab'al. Le uk'oxomaxik kiwach taq le yab'ilal kelesax che utzijoxik kiwach le kuya'o.

Kk'extaj le ub'ixik le q'oxom, jacha le q'oxom jolomaj on q'oxom ijaj, jacha le qas kilitaj jacha le sipojem on le ch'a'k. Le qas amaq'el kilitajik are k'extajem pa le umiq'inal el ch'akul (jacha le q'aq'), kosik, qajik on aq'an le kpajan jun winaq, xuquje' q'oxom rech le ti'jal.

Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas kkib'ij.

Enfermedad

Cualquier estado donde haya un deterioro de la salud del organismo humano. Todas las enfermedades implican un debilitamiento del sistema natural de defensa del organismo. Incluso cuando la causa se desconoce, casi siempre se puede explicar una enfermedad en términos de los procesos fisiológicos o mentales que se alteran. La comprensión de las enfermedades depende de una descripción clara de los síntomas. Pueden variar desde relatos subjetivos de dolor, como cefalea o dolor de espalda, a hechos objetivos, como inflamación o erupción. Los síntomas generales consisten en cambios en la temperatura corporal (como fiebre), fatiga, pérdida o aumento de peso, y dolor de los músculos. (*Microsoft Encarta 2004*).

23.1. Le Ja Kunanib'al

Chakunib'al ruk' jun moloj junanelab' xuquje' tob'kunanelab' sib'alaj kinuk'um kib', xuquje' k'o kachochib'al, kkiya ja'lajoj uwach aq tob'anik, pusunik chke le rajawaxik jun nimalaj kikunaxik xuquje' amaq'el kikunaxik. Xuquje' k'o kik'olib'al jawije' kekilij wi ri ne'ab' k'ate kalaxik xuquje' le ketz'uman na, xuquje' ja'lajoj taq b'inel kunanik. Pe le jok'al junab' XX le kilixik le naj chik eyawab'ib' xuquje' le kekowin taj kesilob'ik kb'an pa taq ja rech chajinik. Le taq ja kunanib'al are kkilij le k'ate xkimajij yawajik le keraxch'ayirik. Jun k'ak'aja kunanib'al, pine xaq jun laj ko'lik, sib'alaj nim ucholik rib' b'anom. Xewi ta le chak rech kunanik, le ja kunanib'al xuquje' kuya chke le eyawab'ib' xuquje' echakunelab' kiwarab'al, kiwa kuk'ya' xuquje' nik'aj chi taq tob'anik. Le kiwarab'al le yawab'ib' are jun nim upa ja, warab'al (keb' k'a pa waqib' ch'at) xuquje' tukelam taq warab'al, tas k'olib'al, kik'olib'al ka'te kalaxik, xuquje' k'olib'al xewi kech aninaq xe'alaxik, kik'olib'al yawab'ib' xuquje' k'olib'al rech iye'nik.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Hospital

Institución con una plantilla médica y de enfermería organizada, y con instalaciones permanentes, que ofrece gran variedad de servicios médicos, incluyendo cirugía, para quienes requieran un tratamiento u observación más intensivos. También puede incluir instalaciones para atender a los recién nacidos y lactantes, así como diversas consultas ambulatorias. Durante el siglo XX el cuidado de pacientes crónicos e inválidos incurables ha sido llevado a cabo en su mayor parte en hogares de acogida. Los hospitales se centran en la atención de pacientes con enfermedades y lesiones agudas. Un hospital general moderno, incluso de tamaño mediano, es una institución compleja. Además de las funciones propiamente médicas, el hospital debe proporcionar también a sus pacientes y personal alojamiento, alimento y otros servicios. El alojamiento de los pacientes consiste en salas, habitaciones (dos a seis camas) y habitaciones privadas, salas de aislamiento, salas de recién nacidos y salas especiales para prematuros, salas para enfermos y salas de espera. (*Microsoft Encarta 2004*).

24. Le Nimaq'ij

Q'ij kq'axexik rumal unatajsaxik jun tyox on rumal unatajsaxik jun nimak'ulmatajem, jun nim ub'antajik winaq on nik'aj taq k'ulmatajem kech le winaq. Le nimaq'ij kilitajik rumal chi ktak'ab'ax konojel on nik'aj che le chakunik pa ronojel le komon, xuquje' kb'an taq komon on tukelam u'lanem, jacha wa'im (on maj wa'im), cholaj b'inem, xajoj on tzijonik. Le onojelanimaq'ij kech'ik ruk' taqanik rech kinatajsaxik k'ulmatajem jacha le tasoq ib', sib'alaj nim ub'antajik pa taq le amaq' rech América, pa Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Honduras xuquje' México kq'axex pa le q'ij 15 rech ub'elej ik'; pa Panamá pa le q'ij 28 rech ujulaj ik', pa Bolivia pa le q'ij 6 rech uwajxaq ik', pa Cuba pa le q'ij 10 rech ulaj ik', xuquje' nik'aj chik.

Xuquje' k'o nimaq'ij aretaq xetikitaj le tinamit on amaq', ujunab' jun k'extajik on jun ch'a'oj, xuquje' le k'iq'ij le tyoxab' ek'amal taq b'e pa taq komon on pa le amaq'. Pa jujun taq amaq' le nab'e q'ij rech le uro' ik' (Uq'ij Chakunik) k'o nimaq'ij pa ronojel le amaq'.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

La Fiesta

Día que se celebra por observancia religiosa o para conmemorar un evento extraordinario, una persona distinguida u otras razones de carácter público. El día de fiesta se caracteriza por una interrupción total o parcial del trabajo y de la actividad cotidiana, y puede estar acompañado de ceremonias públicas y privadas, como banquetes (o ayunos), desfiles, bailes o discursos.

Las fiestas oficiales son días declarados por decreto para celebrar ocasiones como la independencia, especialmente importante en las naciones americanas: en Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Honduras y México se celebra el 15 de septiembre; en Panamá es el 28 de noviembre; en Bolivia, el 6 de agosto; en Cuba, el 10 de octubre, etc.

También suelen ser días de fiesta las fechas de fundación de una ciudad o país, aniversarios de revoluciones o de batallas decisivas, así como el día de los santos patrones, a nivel nacional o local. En algunos países, el primero de Mayo (Día del Trabajo) es fiesta nacional. (*Microsoft Encarta 2004*).

25. Winaqib' Nik'ob'alil

Cholaj nik'ob'alil chi kkisolij uxe' le upetb'al xuquje' le uk'iyik le komonil, le moloj ib' xuquje' le ja'lajoj taq chomanik le kekemow le komonil k'aslemal. Le winaqib' nik'ob'alil wokotal kumal le nik'winaqib'al, le nik'ojerjastaqb'al, le nik'komonib'al, le nik'q'atb'altzijob'al, le nik'pwaqb'al, le nik'kachib'al le winaq, le ojer tzij xuquje' le nik'ojertzijob'al, le nik'qatojtzijob'al, le nik'na'ojinik, le nik'kamsanib'al xuquje' le nik'komonna'ojib'al.

Ojer tzij, le komonil taq nik'ob'alil xe'alax rumal utzukuxik ukojik le uno'jinik le nik'cholaj chke le taq komon xuquje' kichak le winaq.

**Chatz'ib'aj le k'ak' taq tzij waral xuquje' chatz'ib'aj jas
kkib'ij.**

Ciencias Sociales

Conjunto de disciplinas académicas que estudian el origen y el desarrollo de la sociedad, de las instituciones y de las relaciones e ideas que configuran la vida social. Las ciencias sociales están formadas por la antropología, la arqueología, la sociología, las ciencias políticas, la economía, la geografía humana y social, la historia e historiografía, el derecho, la psicología, la criminología y la psicología social.

Históricamente, las ciencias sociales nacen como un intento de aplicar los criterios y métodos científicos al ámbito de la sociedad y la actividad humanas. (*Microsoft Encarta 2004*).

Quinto Análisis Gramatical

Posicionales

Indican la posición de las cosas.

Tak'alik

Le ak'al tak'al jela'.

Tak'ab'a'

Le ak'al xutak'ab'a le ch'ich'

Incompletivo/Disyuntivo

*Chkib'ana' jas kkib'ano, na
kojb'e ta wi*

Chab'ana' jas kab'ano kwaj ta w
Chatchakunoq wi katcahkunik,
katnutoj ta wi.

Adverbio

El adverbio dice como se realiza la acción. Se usa antes del verbo, como el adjetivo antes del sustantivo.

Aninaq kchakun le ala.

Ko xuchap le ak' le nan.

Modo Subjuntivo

Incompletivo, presente

*Ink'o waral rumal chi mat
ink'olik, katoyowar la'.*

Interjecciones

Son las palabras que usamos para expresar admiración o sorpresa

¡Tache!

¡Chi tzij!



GLOSARIO

A'	Pierna
Ab'	Hamaca
Ab'	Año
Ab'a'q	Hollín
Ab'aj	Piedra
Achi	Hombre
Aj	Caña de carrizo
Ajij	Caña de azúcar
Ajkem	Tejedor (a)
Ajkun	Curandero, médico
Ajno'j	Científico, sabio
Ajpatan	Mayordomo
Ajpatan	Cofrade
b'anäl taqanem	Poder Legislativo
Ajpolo	Marinero
Ajpatan	Cofrade
Ajpixab', b'anäl taqanem	Poder Legislativo
Ajpolo	Marinero
Ajpom	Sacerdote Maya o Profesadores de la Espiritualidad Maya
Ajpop	Apellido Maya
Ajpop	Gobierno
Ajtij	Maestro (a) profesor
Ajtuj	Parturienta
Ajtz'aq, ajunil	Constructor, albañil
Ajtz'ib'	Secretaria (o)
Ajtze'ab'	Cómicos
Ajtzij	Poeta, locutor
Ajwaral	Nativo del lugar
Ajxik' ch'ich'	Aviador
Ajxik'a'y	Guerrillero
Ajxojolob'	Bailadores
Ajyuq'	Pastor
Ak'al	Niña (o)
Ak'al ik'	Cuarto creciente
Ak'e'l	Maíz nuevo medio seco
Ak'wa	Tortilla de elote
Al	Pesado
Altaj, sya'y	Liviano
Ala	Joven
Ala's	Muñeca
Alab'om	Jóvenes
Alanik	Dar a luz
Alanxax, rna'j	Naranja
Alaxik	Familiar
Alib'atz	Nuera
Alkalte	Alcalde
Almul, almud	Diez libras
Ama'	Macho
Ama' ak'	Gallo
Ama' chij	Carnero
Amaq'	País
Amaq'el	Siempre, con frecuencia
Amolo	Mosca
Animajik	Huir
Amprino	Membrillo
Anab'	Hermana de hombre
Anim	Carrera
Aninäq	Rápido
Aninaq taqawuj (Neol)	Telegrama
Aninaq tz'ib' (Neol)	
Aninaqil	Taquigrafía
Apachike	Cualquiera
Aq	Marrano
Aq'	Lengua
Aq'a'l	Carbón
Aqaj	Panal
Aqan	Pie
Atz'yaq	Ropa
Atz'yaqib'al	Vestuario
Atz'yaqb'al	Vestimenta
Atz'yaqinel	Modista
Awaj	Animal
Awas	Pecado
Awas q'ij	Semana Santa
Awex	Siembra de maíz
Awexam	Sembrado
Awuk'	Contigo
Axux, anxux	Ajo
Ayin	Lagarto
B'ajib'al	Martillo
B'ajim,	Clavado
B'ajixak	Martillar
B'alam	Tigre
B'alam Aq'ab'	primeros hombres maya
B'alam Kitz'e'	primeros hombres maya
B'aluk	Cuñado
B'anal taqanik	Diputados
B'anal b'o'j	Alfarero
B'anal k'ax	Malvado, mal hechor
B'anal tzij	Mentiroso
B'anal wa	Cocinera (o)
B'anal xajab'	Zapatero
B'anb'al taqanawuj (Neol)	Congreso de La República
B'anak	Hacer
B'anom	Hecho, suceso
B'antajik	Identidad
B'antajinaq	Concluido, hecho
B'aqit, raxche'	Roble
B'aqwach, b'oq'ochaj, wawinaq	Mal de ojo
B'asi'y	Ternera
B'atanik	Modelar
B'atom, ixtzol	Ciempiés
B'atz'	Hilo, día del calendario maya, apellido maya
B'atz'ib'al	Embrollador
B'ayi', ch'o	Rata de monte
B'e	Camino
B'e'n	Enano
B'ejom, b'ujum	Apaleado
B'enam	Viaje
B'ena, eb'a'	Adiós
B'enaq'ilal, xq'eqal	Ocaso
B'enaq q'ij	Atardecer
B'eyachanem (Neo.)	Expedición
B'i'aj	Nombre
B'ilik	Embarrar
B'iloj kinaq', rij ab'ix	Ejote tierno
B'im	Dicho
B'inab'al	Andador
B'inib'al	Andado
B'inel ja'	Riachuelo,
B'inik	Caminar
B'insaxik, tujik	Manejar
B'iq'ik	Tragar
B'iqik	Desgranar
B'irb'itik	Temblar
B'irowik, tenowik	Latir
B'is	Triste

B'isonik	Entristecer
B'itol	Constructor
B'ix	Canto, himno
B'ixamaq'	Himno Nacional
B'ixik	Decir
B'ixonel	Cantante
B'ixonik	Cantar
B'o'j	Olla de barro
B'olaj	Trozo
B'olik	Asar, tostar
B'oqonik	Arrancar, extraer
B'ot, met	Algodón
B'rin	Brin fibra de maguey
B'uch, upam ak'	Cante de gallina
B'uch'u'y	Arrugado
B'ulb'u'x	Manantial
Cha'b'al	Colador, resto
Cha'ik	Elegir, sufragio
Cha'oj	Elección
Cha'talik	Seleccionado
Chajij awib'	Cuidate
Chajil ak'al, ilol ak'al	Niñera
Chajil tinamit	Policía Nacional
Chajinel	Guardián
Chajinik	Cuidar
Chak	Trabajo
Chakach	Canasta
Chakanik	Gatear
Choko'y	Instrumento para tejer
Chakub'al	Herramientas
Chakunem	Trabajando
Chakunik	Trabajar
Cha'q'ab'	Noche
Cha'q'anik	manosear
Cha'q'aj'sanik	Cocer
Chqak'oto'	Escarbemos
Cha'q'i'j	Seco
Cha'q'i'j chi'	Sed
Cha'q'i'j ik	Chile seco
Cha'q'i'j oj	Tuberculosis
Cha'qoj	Áspero, ordinario
Chararexik, charixik	Arrastrar
Charoj	Raspado de maleza
Chaya', chajacha'	Entrégalo
Che'	Árbol
Che'al ij	Columna vertebral
Che'	Árbol
Che'al ij	Columna vertebral
Chel ub'ik	Salga enseguida
Chemelik	Agua estancada
Chi awach	Ante (2da persona, tú)
Chi awe	Para ti
Chi awij	Detrás de ti
Chi jujunal	Cada uno
Chi kech	A ellos (as)
Chi nuwach	Ante mí, frente a mí
Chi qech	A nosotros, para nosotros
Chi raqan	A pie
Chi tzij, qastzij	Cierto, verdadero
Chi unaqaj	Cerca de
Chi upam	Adentro
Chi uwach	Ante de, enfrente de
Chi uxu'	Debajo
Chi uxukut, chi utzal	Al lado de
Chi'aj	Boca, labios
Chib'	Helecho
Chij	Chivo, oveja
Chijama'	Desocupen
Chikaj	Arriba
Chi kixo'l	En medio de ellos

Chikop *Animal, ave*
Chi la' *Allí*
Chim *Morral*
Chipatanij *Sirvan*
Chirichotem *Canto de los pájaros*
Chisaqil, chiwachilal *Públicamente*
Chiw chiw, piri'pich' *Pájaro jardinero*
Chi kira' *Desátelo*
Cho *Laguna*
Cho'kej, kumatz *Calambre*
Cho'lik, jowjik *Flojo*
Cho'm *Camarón*
Cho'r *Estéril*
Choj, choj ja', uchul ja', turb'äl ja' *Catarata*
Chojob' *Planta silvestre (chilca)*
Chojojche' *Nombre de lugar*
Choko'y *Clase de hilo, aviadura*
Chomab'al *Pensamiento*
Chomab'al tz'ib' *Pensamiento (literario)*
Chomanik *Pensar,*
Chomatalik *Deliberado*
Choqon *Cosquillas*
Chowix *Clase de canario*
Choyib'al *Machete*
Choyik
Chq'alisaaj awib' *Aclárate*
Chqab'ana' *Hagamos*
Chu *Apestoso*
Chub' *Saliva*
Chub'anik *Escupir*
Chuchb'al *Madrastro*
Chuchu', chuch *Señora, anciana, mamá*
Chuchuxelab' *Las esposas de los*
cofrades
Chulaj *Orina*
Chun *Apellido Maya, cal*
Chunaxik *Encalar*
Chupb'al tz'ib' *Borrador, corrector*
Chupik *Apagar*
Chuq'ab' *Fuerza*
Chuwe'q *Mañana*
Chwila' *Mírelo*
Ch'a'k *Grano, llaga*
Ch'a'kirik *Tener llagas*
Ch'a'n *Pollito (sin plumas)*
Ch'ab' *Flecha, arcos*
Ch'ab'al *Idioma, voz, plegaria*
Ch'ab'ej chik *Hasta luego, nos vemos*
Ch'ab'enem *Conversación*
Ch'ab'exik, ulanik *Visitar*
Ch'ab'exoq *Que le hablen*
Ch'ajb'al *Lavadero*
Ch'ajb'al q'ab' *Lavamanos*
Ch'ajch'oj, ch'ojch'oj *Limpio,*
aseado
Ch'ajch'ojisanem *Aseo*
Ch'ajik *Lavar*
Ch'akanik *Conquistar, triunfar,*
ganar
Ch'akat *Almohada*
Ch'ako'j, Ch'ok'oj *Cojo*
Ch'akoj, ch'ekoj *Ganancia*
Ch'akul *Músculo, cuerpo*
Ch'akulal che', kuta'm *Tronco*
Ch'aku'y, Ch'inku'y *Piña de*
pino, chicharra
Ch'alim, k'alim *Freído*
Ch'am *Levadura del pan,*
agrio, ácido
Ch'amarik, ch'amirik *Comida*
descompuesta
Ch'ami'y, ch'imi'y *Bastón*
Ch'analik *Desnudo*
Ch'aqap *Pedazo*
Ch'aqa'p, utz'aqatil *Sobrante*
Ch'aqalik *Mojado*
Ch'aqap, ch'aqa Ja' *Del otro*
lado
Ch'aqap ja' (Neol.) *Continentes fuera*
América

Ch'aqasam, Ch'aqab'sam *Mojado*
Ch'aqata'q *Pedazos*
Ch'at *Cama*
Ch'awel chi rij *Fiador*
Ch'awik *Hablar*
Ch'ayanik *Pegar*
Ch'ayb'al *Instrumento para pegar*
Ch'ayoj, yoq'oj, q'osin *Trillar el*
trigo
Ch'ayom *Pegado*
Ch'e'r, puch' *Chillón*
Ch'ek *Rodilla*
Ch'i'p *Hijo último, meñique*
Ch'ich' *Carro, objeto de metal*
Ch'ich' *Mal olor*
Ch'ich' b'olob'al *Asador*
Ch'ich' pwaq (Neol.) *Moneda*
Ch'ich' tz'ib'ab'al (Neol.) *Máquina*
de escribir
Ch'ijom *Obligado*
Ch'ik *Clase de ave silvestre*
Ch'ikma'y *Vueltas, olas*
Ch'ikmayixik *Empujar*
Ch'ilakan *Oruga*
Ch'ima, k'ix *Güisquil*
Ch'in, yich', ch'ate't *Delicado*
Ch'ip *Clase de pajarito*
Ch'ipaq, xab'on *Jabón*
Ch'itik *Agravar*
Ch'iw, wich' *Pollito*
Ch'iyu't *Mecate, cheche*
Ch'o *Ratón*
Ch'o'j *Guerra, pelea*
Ch'o'l ik *Chile cobanero*
Ch'o'x *Geranio*
Ch'ob'onik, k'oxomanik *Entender,*
saber, comprender
Ch'ojixik *Exigir*
Ch'ok *Zanate*
Ch'oknajik *Cojear*
Ch'ok'ochik *Palo con curva*
Ch'olik, solik *Pelar*
Ch'opinik, pixk'anik *Brincar*
Ch'u'j *Bravo, rabia*
Ch'u'k *Codo*
Ch'u'kajnik *Codear*
Ch'uch'uj *Suave*
Ch'u'jilal *Locura*
Ch'u'jirnaq *Enloquecida (o)*
Ch'u'kaj *Codo, Codazo*
Ch'ukchik, b'uk'b'ik *Bulto*
Ch'ukulik *Acuclillar, acuclillado*
Ch'umil *Estrella*
Ch'umq'aq', chupq'aq', q'aq'al chikop *Luciernaga*
Ch'upik *Cortar (acción de*
cortar flores, hojas, etc.)
Ch'uqb'al *Instrumento para tapar*
Ch'uqb'ej, kowij *Apurarse*
Echab'al, echeb'al *Herencia*
Echab'alil winaq *Derechos humanos*
Echab'alil winaqil *Derechos sociales*
Echam *Cuñado (de mujer)*
Ek' *Pata de gallo (planta)*
Elaq' *Robo*
Elaq'om *Ladrón*
Elenaq b'ik *Ausente*
Elik *Salir*
Erenel *Camaronero (cargador)*
Ereb'al *Instrumento para*
acarrear
Erenik *Acarrear*
Elesab'al ib' *instrumento de renuncia*
Elesal wach *Imitador*
Elesanem *Restando*
Eta'mab'al *Conocimiento*
Eta'manel *Sabio*
Eta'manik *Aprender*
Eta'matalik *Conocido*
Etab'al k'a'm *Cuerda, (medida)*
Etal *Lunar*
Etz'anem tzij *Broma*
Etz'anib'al *Cancha*

Etz'anik *Jugar*
Eye'nik *Esperar*
Ib'och' *Vena, Arteria*
Ib'och'il (Neol) *Sistema nervioso*
Ib'oy *Armadillo*
Ichaj *Verdura, hierba*
Ij *Espalda, sarampión*
Ija' *Semilla*
Ija'lil *Especie*
Ik *Chile*
Ik' *Luna, mes del año*
Ik'il *Trabajo por mes,*
Mensual
Ikaj *Hacha*
Ikan, ixjut *Gusano*
Ikaq' *Sobrina (o)*
Ikim *Abajo*
Ikim kajoq *Abajito*
Ilb'al *Instrumento para ver*
Ilb'al, lem, lemo *Espejo*
Ilokab', kab'awil *Doble visión*
Imam *Nieta (o)*
Imu'ch, amu'ch *Hornilla de temascal*
Imu't *Hierba mora*
Imul *Conejo*
In *Yo*
Inup *Ceiba*
Is *Camote*
Isma'l *Vellos*
Ismachi' *Barba*
Ismal *Pluma*
Itz *Brujería*
Itzel *Acto de maldad*
Itzel achik' *Pesadillas*
Itzelal *Maldad*
Itzelaxik *Maldecir*
Iwal, oyowal *Enojo*
Iwech *De ustedes*
Iwir *Ayer*
Iwonojel *Todos*
ix *Ustedes*
Ixchob' *Apellido Maya,*
Ixim *Maíz*
Ixim ab'aj *Piedrín*
Ixim ulew *Tierra arcillosa*
Ixx'ub', xik'ub' *Tenamaste*
Ixx'yeq *uña (instrumento del*
albañil)
Ixkanal *Árbol espinoso*
Ixkatz *Tábano*
Ixko'l *Intestinos*
Ixnam *Cuñada de varón*
Ixoq *Mujer*
Ixpach *Lagartija*
xpeq *Sapo*
Ixpajoj *Araña cegadora*
Ixparpwaq *Ave nocturna*
Ixpok'pon, ikan *Gallina ciega*
Ixpum, patex *Pato*
Ixtapakal, kaqlu'j *Frijol colorado*
Ixtutz' xtutz' *Rana*
Ixtamna' *Dios de la medicina*
Iya *Pericón*
Iyom *Comadrona*
Ja' *Agua*
Ja' uwach *Estado líquido*
Ja'e, utz ri *Muy bien*
Ja'nik *Regar agua*
Jab' *Lluvia*
Jab' *Lluvia*
Jab'uxik *Regar*
Jach' *Tapisca*
Jach'anik *Tapiscar*
Jach'b'al *Instrumento para*
tapiscar
Jachinaq *Quién*
Ja'jatik *Carcajear*
Jal *Mazorca*
Jalb'al, k'exb'al *Instrumento para*
cambiar
Jalik *Cambiar*
Jaliwach *Bizco*
Jalajoj *Diferentes*

Jaloj *Préstamo*
 Jalwach, esan wach *Disfraz*
 Jamalik *Desocupado*
 Jamaril *Paz*
 Jamaril *Tranquilidad*
 Jampa' *Cuándo*
 Jumumik *Zumbido*
 Janik', nik', weta'm taj *No se*
 Janik'pa', janipa' *Cuánto*
 Japalik sutz' *Neblina*
 Jaqik *Partir, quebrar*
 Jaqalik *Abierto*
 Jaqik *Abrir*
 Ja wi je, ja chi', lu wi, ja wi' *Dónde*
 Ja wila' *Ve a mirar*
 Jawux, kaxla'n kinaq' *Habas*
 Jayik, jaypij *Desgajar*
 Je', ye' *Sí*
 Je'k'ak *Jalar*
 Je'l krilo *Le gusta ver*
 Je'l kuto *Le gusta oír*
 Je'lik *Bella, preciosa, linda*
 (o) sabroso (a)
 Jech', kotkik, jeyjik, jeyalik *Torcido*
 Jek'ik *Jalar*
 Je k'u ri' *Eso, así, pues sí*
 Je la le' *Por allá*
 Je la' *Allá*
 Je la' *Allá es*
 Je la' le', je la' *Similar*
 Jeqelik *Semi abierto*
 Je ri' *Así*
 Je wa' *Por acá, por aquí*
 Je ya ri' *Así fue*
 Ji' *Suegro*
 Ji'atz *Yerno*
 Ji'ik, jikik *Frotar (masajear)*
 Ji's, xax, b'aq *Delgado*
 Jikilik, ku'l uk'u'x *Confiado*
 Jilil *Resbaladizo, resbaloso*
 Jilowem *Quejarse (dolor)*
 Jilowem, ch'eqowem *Quejido*
 Jilpanik *Resbalar*
 Jininik *Ruido*
 Jiq', jiq'naq oj *Tosferina*
 Jiq'ik *Ahogar*
 Jiq'ol *Gasolina*
 Jiq'owik, jiq'jitik *Sollozar, gime*
 Jisik, rich'ik, tzerik *Romper*
 Jo' *Vamos*
 Jo'laluj *Quince*
 Jo'q *Tusa, Doblador*
 Jo's, b'anal tzij *Mentiroso*
 Job' *Cinco*
 Job' uxukut *Pentágono*
 Job'job'ik, jamik *Desocupar*
 Job'ojik, cho'lik *Aflojar*
 Joch', q'or, uk'ya' *Atol*
 Juch'ob', wokaj *Grupo*
 Joj *Cuervo*
 Jok'ik *Moler*
 Jok'om *Recado molido*
 Jok'om *Molido*
 Jokb'al mes *Sacabasa*
 Jokb'al ulew *Pala*
 Jolom *Cabeza*
 Jopib'al *Bieldo*
 Jopixik *Regar*
 Jorjotik, jororik *Serenidad,*
tranquilidad, paz
 Joronisab'al *Bebida refrescante*
 Joron *Bebida fría*
 Jororik *Frescura*
 Jos *Hoz*
 Jos, ixjos *Cortador de zacate*
 Josb'al *Raspador*
 Josb'al che' *Cepillo de carpintero*
 Josik *Raspar*
 Josonik *Limpieza*
 Jub'iq' *Un poco*
 Jub'otaj *Bola de masa*
 Jub'um *Regado*
 Juch' *Línea*

Juch'in, nitz' *Poquito*
 Juch'inik *Rayar, trazar*
 Jujun *Algunos*
 Jujunal *Cada uno*
 Juk'ulaj *Un par*
 Jul *Hoyo*
 Jul upam *Ondulado*
 Julajk'al *Doscientos veinte*
 Julaju *Once*
 Julche' *Árbol con agujero*
 Juloch'in, jumuq' *Un puño*
 Juluwik *Arder*
 Jume't, me't *Corteza*
 Jumuch', kajk'al *Ochenta*
 Jumuch' lajuj *Noventa*
 Jumul *Una Vez*
 Jumol chik *Otra vez*
 Jumolaj, jun molaj *Muchedumbre, grupo*
 Jun *Uno*
 Jun chik *Otro*
 Jun chi wi *Es distinto*
 Jun loch, juloch *Una mano (cantidad)*

Ka' *Muela*
 Ka' *Piedra de moler*
 Ka'yib'al *Color, instrumento para ver*
 Ka'yem *Presenciar,*
observando, viendo
 Ka'yinelab' *Espectadores*
 kab' *Panela*
 Kab'al *Galera*
 Kab'al, mujab'al *Champa, galera*
 Kab'awil *Deidad Maya*
 Kab'ij *Pasado Mañana*
 Kab'jir *Ante ayer*
 K'a *Amargo, agrio*
 K'a cha'tz'am *Salado*
 K'a'm *Cuerda (medida de cuerda)*
 K'a'n *Bravo*
 K'iche'laj *Bosque*
 K'aj *Harina*
 K'ajolaxel *Hijo varón*
 K'ak' *Nuevo*
 K'ak' ik' *Luna nueva*
 K'ak' tzij *Neologismo*
 Laj, nitz' *Pequeño*
 La *Chichicaste*
 Laj uwach *Angosto*
 Lajk'al *Doscientos*
 Laju *Diez*
 Le' *Demostrativo*
 Le'n *Elena*
 Lej *Tortilla de maíz*
 Lemo' *Vidrio*
 Lemob' *Árbol de aliso*
 Lemom, cholajem *Están en orden*
 Li'anik, liya'nik *Planicie, plano*
 Li'lob'isam *Aplanado*
 Li'loj *Templado*
 Lik'ik *Extender*
 Lo'tajinaq *Escaldado*
 Loch', nuch' *Recién nacido*
 Loch'ik *Despegar*
 Loch'oj *Tablón para siembra*
 Lol *Grillo*
 Loq' *Querido*
 Ma'tam *Tarde*
 Ma'x, Xi'n *Tomasa*
 Machiti', nochiti' *Nopal*
 Maja' na *Todavía no*
 Majanel *Arrebatador*
 Majb'al tijonik, (Neol) *Preprimaria*
 Majixik *Principiar*
 Matz'atz' *Disecado*
 Matzalik *Quieto*
 Matzati', ch'op *Piña*
 Meb'a' *Pobre*
 Mejelem *Reverencia*
 Meji'k *Postrarse, doblarse*
 Miq'ik *Calentar*

Miq'in *Clima cálido*
 Mo'ch *Carnero*
 Mo'n *Pollo sin cola*
 Mu'q *Cochinillo de humedad*
 Mu's, mo's *Ladino*
 Mu'y *Clase de pescado*
 Mub'axik *Remojar*
 Much' *Chipilín*
 Much'mul *Más pequeño*
 Muchu'l *Astilla, cosas pequeñas*
 Muchum *Hecho pedazos*
 Mukun *Ayote*
 Na'b'alil *Poema*
 Nab'e *Primero*
 Nab'e tijonem *Primero primaria*
 Nab'e'al *Primogénito, mayor*
 Nab'ejinaq *Adelantado*
 Naj *Lejos*
 Naj upam *Profundo*
 Najil *Longitud*
 No'jib'al *Idea*
 No'jib'al tzij (Neol) *Refrán*
 No'jimal *Poco a poco*
 Nojinaq *Lleno*
 Nuk'ik *Sistir*
 Nuk'ulem *Sistema*
 Numik *Hambre*
 Nutum, nuk'ik *Jateado*
 Oj *Aguacate, aguacatal*
 Ojer *Antes, antiguo*
 Ojer tzij *Historia*
 Ojer winaq *Ancestros*
 Ojob' *Flema, tos*
 Okib'al *Entrada*
 Okem *Acción de entrar*
 Okik *Entrar*
 O'lajk'al, Jo'lajk'al *Trescientos*
 O'lajuj, jo'lajuj *Quince*
 Opanem *Llegada*
 Opanik *Llegar*
 Oq'ej *Llanto*
 Pa *Preposición, adentro de, sobre de*
 Pa ja *Adentro de la casa*
 Pa nik'aj *En medio, mitad*
 Pa oxib' *Tercio*
 Pa uwi', (puwi') *Sobre de*
 Pa' *Verdad*
 Qab'it *Nuestra formación*
 Qachalal *Hermano familiar*
 Qachololej *Lo ordenamos*
 Qajanel pwaq *Prestamista*
 Qajanik *Prestar*
 Qajaw *Nuestro creador*
 Qajb'al q'ij *Poniente*
 Qajik *Descender*
 Qajinaq uwach *Sencillo*
 Q'a'm *Escalera, puente*
 Q'ab'aj *Mano*
 Q'ajik *Quebrar, fracturar*
 Q'ako'j, k'yaqo'j *Color café*
 Q'alaj *Claro*
 Q'alaj *Invierno*
 Q'alajisab'al *Genero, aclarante, testigo*
 Q'alpul *Municipalidad, héroe*
 Q'aluxik', matzenik, laq'apunik *Abrazar*
 Q'am ja *Casa de niveles,*
pirámides
 Q'an *Amarillo*
 Ra' *Su muslo*
 Rab' *Raíz*
 Rachajil *Su marido*
 Rachalal *Su hermano*
 Rachaq *Su nalga*
 Rachaq amolo *Larva de mosca*
 Rachaq ch'o *Estiércol de ratones*
 Rajilab'al q'ij *Fecha*
 Rajawaxik *Necesario*
 Ral *Su hijo (madre a hijo-a)*
 Rula', ja'j *Mollera*
 Ramib'al che' *Cierra o serrucho*

Ramixik	<i>Cortar (madera)</i>
Ramux	<i>Hojas de palma</i>
Rech	<i>Dueño, pertenencia</i>
Recha'	<i>Comida de animal</i>
Recham	<i>Su cuñado</i>
Rechb'al	<i>Herencia</i>
Remalik, chemelik	<i>Estancado, represado</i>
Reqaxik	<i>Cargarlo</i>
Reqale'n	<i>Su puesto, su cargo</i>
Reta'm	<i>Sabe (él o ella)</i>
Reta'm	<i>Conoce, sabe</i>
Reta'maxik	<i>Aprender</i>
Reta'mab'al	<i>Su sabiduría,</i>
<i>conocimiento</i>	
Retal	<i>Seña</i>
Rik'il	<i>Su mes, su sueldo</i>
Rikil	<i>Comida</i>
Rikram	<i>Lo lleva sobre la cabeza</i>
Ripilik	<i>Extendida, extendido</i>
Ripom	<i>Tendido</i>
Riq'ik	<i>Lamer</i>
Riq'ol tzij, wiqal	tzij <i>Chismoso</i>
Riqik	<i>Encontrar</i>
Rismal	<i>Su vello</i>
Rismal chij	<i>Lana de oveja</i>
Rixko'l	<i>Su intestino</i>
Ronojel	<i>Todo</i>
Roqolik	<i>Tirado</i>
Roqorik	<i>Desajustado</i>
Roywal	<i>Su enojo</i>
Rumal	<i>Por eso</i>
Runum ulew	<i>Lombriz de tierra</i>
Rura, arura	<i>Ruda</i>
Rutum q'ij, upixq'a'q	<i>Rayos del</i>
<i>sol</i>	

S	
Sa'ik	<i>solear</i>
Sa'j, tanoq	<i>Ven</i>
Sachib'al mak	<i>Perdón</i>
Sachik	<i>Olvidar, perder</i>
Sachinaq	<i>Perdido</i>
Sok	<i>Nido</i>
Sokaj	<i>Ropa de cama</i>
Sokaxik	<i>Afeitar</i>
Sokb'al	<i>Cortador</i>
Soktajik	<i>Herir</i>
Solb'al tzij	<i>Diccionario</i>
Solik	<i>Desenrollar</i>
Solixik	<i>Visitar, revisar</i>
Su che, jas che	<i>Por qué</i>
Su, jas	<i>Qué</i>
Su'	<i>Chirimía</i>
Su'n	<i>Girasol</i>
Su'nel	<i>Persona que limpia</i>
Su'nik	<i>Limpiar</i>
Sut	<i>coronilla</i>
Su't	<i>Servilleta</i>
Ta'ik	<i>Acción de preguntar</i>
Taje'n	<i>Terreno surcado</i>
Tajin	<i>Palabra que denota</i>
<i>progresivo</i>	
Tajinik	<i>Continuar</i>
Taqkil	<i>Mandado</i>
Tak'alem	<i>Pararse</i>
Tak'alik	<i>Parado</i>
Tok'opib'al	<i>Tranca</i>
Tes, leb'tes	<i>Bledo</i>
Tew	<i>Frío</i>
Tewchi'b'al	<i>Bendición</i>
Tewchi'm	<i>Bendecido</i>
Tewchi'm ja'	<i>Agua bendita</i>
Tewirisab'al	<i>Refrigeradora</i>
Ti'ik	<i>Morder</i>
Ti'j	<i>Carne</i>
Ti'jal	<i>Músculo</i>
To'b'anel	<i>Ayudante</i>
To'ik	<i>Ayudar</i>
To'q, maxta't	<i>Pañales</i>
To'tajik	<i>Librar</i>

Tob'anik	<i>Ayudar, cooperar</i>
Toj	<i>Día del calendario</i>
<i>Maya, Ofrenda.</i>	
Tojb'al	<i>Premio, precio,</i>
<i>recompensa</i>	
Tojik	<i>Pagar</i>
Tu'nik	<i>Amamantar, mamar</i>
Tu'r	<i>Ventura</i>
Tuj	<i>Temascal</i>
Tyox	<i>Imagen</i>
Tyox ja	<i>Templo, iglesia</i>
Tyoxinik	<i>Acción de</i>
<i>agradecimiento</i>	
T'isik	<i>Coser</i>
T'iso'manel	<i>Costurero o sastre</i>
T'iso'm	<i>Costura</i>
T'uq	<i>Gallina clueca</i>
T'uyb'al	<i>Objeto para sentarse</i>
Tza'm	<i>Nariz</i>
Tza'm ja	<i>Alrededor de un pueblo</i>
Tza'm wi', pach'ub'al, ximb'al wi'	<i>Listón</i>
Tze'	<i>Risa</i>
Tze'tzetik	<i>Sonreír</i>
Tze'b'alil, yakb'al tze'	<i>Chiste</i>
Tz'ib'	<i>Letra</i>
Tz'ib'ab'al	<i>Lápiz, lapicero</i>
Tz'ib'alil	<i>Escritura</i>
Tz'ib'anel	<i>Escritor</i>
Tz'ib'anik	<i>Escribir</i>
Tz'ib'talik	<i>Escrito</i>
Tz'iknu	<i>Clase de ave</i>
Tz'il	<i>Sucio</i>
Tz'in	<i>Yuca</i>
Tz'oloj che'	<i>Árbol de saúco</i>
Tz'onoj	<i>Costumbre (pedida de</i>
<i>mujer)</i>	
Tz'ub'	<i>Beso</i>
Tz'ubik	<i>Chupar</i>
Tz'uj	<i>Gotera</i>
Tz'ul	<i>Apellido, baile de</i>
<i>gracejos</i>	
Tz'ulub'	<i>Instrumento para tejer</i>
Tz'um, tz'u'm	<i>Cuero</i>
Tz'u'mal	<i>Piel</i>
Tz'unuj	<i>Roble</i>
Tz'unun	<i>Colibrí</i>
U	<i>Su (posesivo)</i>
Ub'anik	<i>Su forma</i>
Ub'aq'	<i>Su pepita</i>
Ub'aqil	<i>Su hueso</i>
Ub'aq'wach	<i>Su ojo</i>
Ub'e ja'	<i>Drenaje, zanja</i>
Ub'e'al, usuk'umal	<i>Lo correcto</i>
Ub'elej	<i>Noveno</i>
Ub'elejlaluj	<i>Décimo noven</i>
Ub'en	<i>Tamalitos con frijol</i>
<i>(tayuyos)</i>	
Uk'u'x ulew	<i>Corazón de la tierra</i>
Uk'ulaxik	<i>Esperar, encontrar</i>
Ukab'	<i>Segundo</i>
Ukab'laluj	<i>Décimo segundo</i>
Ukaj	<i>Cuarto</i>
Ula'	<i>Visita</i>
Ula'nem	<i>Visita</i>
Ulajuj	<i>Décimo</i>
Ulew	<i>Tierra</i>
Uwinaqil juyub'al	<i>Gentilicio</i>
Umul	<i>Bulto de tierra</i>
Wa	<i>Espinilla, barro</i>
Wa	<i>Comida, tamal</i>
Wa'a'	<i>Delantal</i>
Wa'ik	<i>Comer</i>
Wa'n	<i>Juana</i>
Wa' uk'ya'	<i>Sustento</i>
Wab'al, tijb'al wa	<i>Comedor</i>
Wach	<i>Rostro</i>
Wachinik	<i>Árbol que da fruto</i>
Wachulew	<i>Mundo</i>

Wajxaqib'	<i>Ocho</i>
Wajxaqk'al	<i>Ciento sesenta</i>
Wajxaqlajuj	<i>Dieciocho</i>
Wech	<i>Mío (a)</i>
Wel	<i>Manuel</i>
Wes, was	<i>Tamal crudo</i>
Weta'm	<i>Lo se</i>
Wi'aj	<i>Cabello</i>
Wich, Wix	<i>Luis, Luisa</i>
Wiqiq'ab'	<i>Mano derecha</i>
Winaq	<i>Gente, persona</i>
Winaqil	<i>Paisano</i>
Wiqb'al	<i>Anexión</i>
Wokaj	<i>Grupo</i>
Wokaj ja	<i>Colonia, caserío</i>
Wonom	<i>Abeja mielera</i>
Woqow	<i>Espuma</i>
Worik	<i>Perforar</i>
Wotz'otz'	<i>Tostada de maíz</i>
Wuch', uch'	<i>Tacuazín</i>
Wuj	<i>Papel</i>
Xa'n, xa'm, us	<i>Zancudo</i>
Xa'r, xaru'	<i>Cántaro, jarro</i>
Xa't	<i>Horcón</i>
Xab'ik	<i>Vomitara</i>
Xajab'	<i>Caite, zapato</i>
Xajoj	<i>Baile</i>
Xajowik	<i>Bailar</i>
Xk'ab'	<i>Brazada</i>
Xalq'atixik	<i>Saltar</i>
Xan	<i>Adobe, pared</i>
Xaq	<i>Talpetate, Peña</i>
Xq'echaj	<i>Oruga de pino</i>
Xaq'o'l	<i>Lodo</i>
Xaq'om	<i>Acción de pisar</i>
Xaqchaj	<i>Hoja de pino</i>
Xar	<i>Xara</i>
Xib'im	<i>Asustado</i>
Xib'inik	<i>Asustar</i>
Xe'	<i>Debajo</i>
Xe'p	<i>Pinto (color de gallina)</i>
Xeb', xiyab'	<i>Peine</i>
Xeja	<i>Convento</i>
Xekelik	<i>Colgar</i>
Xep	<i>José</i>
Xepoq'ik	<i>Se multiplicaron</i>
Xib'ib'al	<i>Peligro, peligroso</i>
Xib'al	<i>Hermano de mujer</i>
Xib'alb'a	<i>Inframundo</i>
Xib'inel, jalb'al, sub'unel	<i>Espanto</i>
Xib'inik	<i>Asustar</i>
Xik	<i>Gavilán</i>
Xik'	<i>Ala</i>
Xikinaj	<i>Oído</i>
Ximatalik	<i>Amarrado</i>
Ximik	<i>Amarrar</i>
Xinu'l	<i>Ladina</i>
Xo'y, Xo'l Ab'aj	<i>Joyabaj</i>
Xoch', tukur	<i>Lechuza</i>
Xojlin siwan	<i>Guardabarranco</i>
<i>(pájaro)</i>	
Xojowik	<i>Bailar</i>
Xolom	<i>Surtido, de colores</i>
Xolo'p	<i>Color pinto</i>
Xoral	<i>Sitio</i>
Xot	<i>Teja, comal</i>
Xq'el	<i>Capullo</i>
Xtuk', tzuruk', tok' k'u'x	<i>Hipo</i>
Xtuktul	<i>Escarabajo</i>
Ya'ik	<i>Dar</i>
Ya'tal	<i>Derecho</i>
Ya'tal chech winaq (neol.)	<i>Derechos</i>
<i>Humanos</i>	
Ya'talik	<i>Permitido</i>
Yab', iwab', yawab'	<i>Enfermo</i>
Yab'al chuq'ab'	<i>Alimento</i>
Yab'il	<i>Enfermedad</i>
Yab'il ware'aj (Neol)	<i>Caries</i>

BIBLIOGRAFÍA

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Sistematización de Contenidos y Metodología L2, Guatemala, 2005.

Comunidad Lingüística K'iche', Gramática Normativa del Idioma K'iche', Santa Cruz del Quiché, Guatemala, 2005.

Larousse, Gramática Lengua Española, Primera Edición, Séptima reimpresión, Impreso en México, 2002.

Manuel Raxulew Ambrocio, “La palabra es Tuya”, Texto para el Aprendizaje K'iche' del Idioma K'iche', Guatemala, 2004.

ENCARTA, Microsoft, 2004

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

*"¡En verdad os damos gracias dos y tres veces!
Hemos sido creados, se nos ha dado una boca y una casa,
Hablamos, oímos, pensamos y andamos."*

POP WUJ

*El nombre del Método "Kumatzi" procede del maya K'iche':
"Ksalk'umin Uk'utik -retamaxik le Maya Tzij" (K'iche') "Enseñanza-
aprendizaje del Idioma Maya en Espiral" o "Círculo de Enseñanza-
aprendizaje del Idioma Maya".*

*Es un método efectivo que transforma un sistema de alumnos
receptivos-pasivos a alumnos activos y participativos, en donde los
mismos practican el idioma mediante ejercicios orales y escritos reales y
significativos de comunicación, teniendo en cuenta su necesidades
lingüísticas e intereses y motivaciones.*